

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira-Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire de master

Option : Didactique

Problématique de l'interculturalité : du manuel scolaire à la situation
de classe en 3^{ème} année moyenne

Présenté par :

M^{elle} HADDAD Yasmine

M^{elle} KHELIFA Lydia

Dirigé par :

Dr. BENAMER BELKACEM Fatima

Le jury:

M. ABDELOUHAB. Fatah, examinateur

M^{me}. BENAMER BELKACEM Fatima, Directrice

M^{elle} .TOUATI Radia, présidente

Année universitaire : 2019/2020

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira-Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire de master

Option : Didactique

Problématique de l'interculturalité : du manuel scolaire à la situation
de classe en 3^{ème} année moyenne

Présenté par :

M^{elle} HADDAD Yasmine

M^{elle} KHELIFA Lydia

Dirigé par :

Dr. BENAMER BELKACEM Fatima

Le jury:

M.ABDELOUHAB Fatah, examinateur

M^{me}.BENAMER BELKACEM Fatima, directrice

M^{elle} .TOUATI Radia, présidente

Année universitaire : 2019/2020

Remerciements

Nous tenons d'abord à remercier avant tout le Dieu le plus puissant qui nous a procuré le courage, la volonté et la capacité pour la réalisation de ce modeste travail de recherche.

Nous tenons aussi à remercier notre directrice de recherche Madame BENAMER BELKACEM Fatima, pour son aide et ses innombrables conseils.

Nous remercions nos chers parents, pour leurs soutiens de tous les instants et pour leurs prières qui nous accompagnent dans tout notre travail.

Merci à tous ceux qui nous aident de près ou de loin.

Dédicace

Je dédie mon présent mémoire à mes chers parents (Kamel et Fadhila) que nul ne peut remplacer dans mon cœur, qui m'ont soutenu tout au long de mon parcours d'étude, qui ont cru en moi et qui m'ont redonné courage et sourire lorsque l'angoisse et le stress s'emparaient de mon être.

A ma chère sœur Lisa et mon cher frère Wassime

A ma grande mère nana Masaouda

A tous mes oncles et tantes

A toute ma famille (Khelifa)

A tous mes amis

Lydia

Dédicace

Je dédie ce mémoire :

À mes très chers parents, à mon père que Dieu l'accueille dans son vaste paradis et à ma chère maman que Dieu la protège pour moi.

À mes très chères sœurs.

À mes deux frères Sofiane et Ilyase.

À mon cher fiancé Halim

À tous mes amis et tous ceux qui ont contribué pour la réalisation de ce travail

De près ou de loin.

YASMINE

Sommaire

Introduction générale	07
Chapitre 1 : Définitions de l’interculturel et des concepts clés de notre recherche	
Introduction partielle	07
1.1. Définition de la notion de « culture ».....	13
1.2. Définition de la notion d’interculturel.....	16
1.3. Rapports entre langue et culture.....	17
1.4. Compétence culturelle et compétence interculturelle.....	18
2. l’enseignement de l’interculturalité en classe de FLE	19
Conclusion partielle.....	21
Chapitre2 : Exploitation de l’interculturel dans le manuel de 3^{ème}AM	
Introduction partielle.....	23
2.1. Présentation du programme de 3 ^{ème} année moyenne.....	23
2.2. Présentation du manuel de français de 3 ^{ème} année moyenne.....	24
2.3. Place réelle de l’interculturel dans les trois projets du manuel.....	34
2.4. Place de l’interculturel dans les activités de la séquence 2 du projet 3.....	42
Conclusion partielle	45
Chapitre 03 : Exploitation de l’interculturel en troisième année moyenne selon les enseignants	
Introduction partielle.....	48
3.1. Présentation du corpus et description du questionnaire.....	48
3.2. Enseignement de l’interculturel selon les enseignants 3AM.....	50
3.3. Perspectives et propositions didactiques pour développer l’aspect interculturel	62
Conclusion partielle	65
Conclusion générale	67
Références bibliographiques	
Annexes	

Introduction générale

Introduction Générale

Le monde n'est plus comme celui d'avant, avec le phénomène de mondialisation, et le développement des sciences techniques. De plus, avec les récentes techniques d'information et de communication, il est devenu un petit village ; ce qui vise à créer de plus en plus de liens entre les différentes cultures humaines, « *Découvrir les autres, c'est s'ouvrir à une relation et non se heurter à une barrière* »¹. Nous nous référons à cette citation de Claude Lévi Strauss qui nous dit que, s'ouvrir sur la culture de l'autre en préservant sa culture originale est devenu un avantage qui prépare les êtres humains à vivre ensemble et à s'enrichir mutuellement de leurs différences.

Ainsi l'être humain peut facilement rencontrer, échanger, communiquer, travailler, étudier avec des gens même appartenant à des milieux socioculturels différents.

Se préparer à ce genre de rencontre, d'échange et surtout de conflit est devenu une nécessité, où tout le monde appelle à vivre dans l'interculturel. « *L'interculturel n'est pas un luxe intellectuel, c'est une nécessité pour échapper à la violence et à l'enfermement communautaires* »², dit le prix Nobel de littérature, le Clézio (cité dans verbunt, 2011 : 110). L'interculturel est un moyen pour lutter contre tout sorte de racisme, de xénophobie, mais aussi pour pouvoir comprendre la différence existant entre l'autre et soi.

De ce fait, L'enseignement-apprentissage des langues étrangères, doit prendre en considération non seulement l'aspect linguistique et discursive, mais aussi l'aspect culturel, si l'on « *considère la langue, comme une pratique sociale, la culture devient alors l'élément central de l'enseignement des langues* »³.

Donc, apprendre une langue étrangère ne peut être coupée de la culture étrangère, puisque la langue ne se réduit pas à un système abstrait de règles phonétiques, grammaticales et/ou lexicales ; elle est manifestation d'une certaine vision culturelle du monde.

Par conséquent, les dispositifs éducatifs doivent prendre en charge l'insertion de la notion interculturelle, pour permettre aux apprenants, d'être en contact avec d'autres

¹ Claude Lévi - Strauss, L'interculturel en classe : un enjeu constant pour les profs de FLE, MILENA JOVANOVIC TASSO SHEYLA, Colloque Alliance Française São Paulo du 9 au 11 mars 2016 page 02.

² Gilles, verbunt, (2011b), penser et vivre l'interculturel, Lyon : chronique sociale page 110 disponible sur le site, Livres-Gilles verbunt & l'interculturel <http://www.société-interculturelle.com/livres.php>

³ Sensibilisation aux cultures et langue –the ECML <http://archive.ecml.at/document/PUP126fennerF.pdf>

Introduction Générale

cultures et développer chez eux un esprit d'amitié et de tolérance envers les autres peuples et leurs particularités culturelles.

Aujourd'hui l'interculturalité présente une grande émergence sur la scène mondiale, elle a une place non négligeable dans tout apprentissage langagier qui aspire à former de futurs citoyens pacifiques et ouverts sur l'univers. Ainsi, comme le précise Moussa A, l'interculturalité est vue comme une :

Notion relativement récente dans le domaine des sciences humaines, l'interculturalité est la notion qui permet désormais, d'envisager entre deux interlocuteurs socio culturellement différents, la possibilité de s'ouvrir sur l'autre tout en gardant son identité d'origine ⁴

Dans le domaine de la psychologie et de la sociologie, les relations interculturelles portent sur les contextes de culture, qui permettent l'ouverture sur l'autre, sans oublier sa propre culture. Donc, apprendre une langue étrangère c'est accepter la rencontre avec une culture différente de sa propre culture sans les aprioris sujets de conflits et de tabous.

Cette composante interculturelle a été prise en compte dans l'enseignement des langues étrangères, avec l'apparition de l'approche communicative, dans les années 70/80. D'ailleurs, le mot interculturel est apparu, en pédagogie, lors d'une conférence de l'UNESCO, à Nairobi en 1976, afin de mettre en valeur la diversité culturelle, qui selon Clanet, met en scène « *un monde particulier d'interaction et d'interrelation qui se produisent quand deux cultures différentes entrent en contact* »⁵. Autrement dit, c'est à travers la rencontre de deux cultures différentes qu'on développe des relations harmonieuses et constructives l'une enrichissant l'autre vice-versa .

La notion d'interculturelle a été développée dans le cadre éducatif dans les années 80 en Europe au sujet de la scolarité des enfants migrants, selon Beacco qui pense que l'interculturel :

⁴Moussa, A 2012, L'interculturel en classe : un enjeu constant pour les profs de fle, MILENA JOVANOVIC TASSO SHEYLA, COLLOQUE Alliance Français São Paulo du 9 au 11 mars 2016 page 4

⁵ CLAUDE CLANET, L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines CLA, Toulouse, 1993, p22.

Introduction Générale

[...] trouve ses origines dans les problématiques des migrations de populations extra-communautaires, des politiques d'immigration et d'intégration de ces groupes humains (travailleurs immigrés, enfant de migrants) et, plus largement, celles de sociétés nationales se découvrent mondialisation et construction européenne aidant, fondamentalement Pluriculturelles.⁶

De fait, c'est avec l'arrivée d'enfants de migrants et travailleurs migrants que l'enseignement du français, en tant que langue non maternelle, que la France va s'intéresser à l'interculturel. Elle a tout inséré sur le plan scolaire, avec une politique d'enseignement, à même de répondre aux difficultés rencontrées par ces enfants, dans leur intégration à la société française, entre les années 1970 et les années 1980, comme le précise de Carlo dans ses propos :

C'est dans le contexte des migrations dans les années 1970 que face aux difficultés scolaires des enfants de travailleurs migrants que la pédagogie interculturelle va développer l'idée selon laquelle les différences ne sont pas des obstacles à contourner, mais une source d'enrichissement mutuel quand elles sont mobilisées⁷.

La pédagogie interculturelle a été développée grâce aux difficultés des enfants de travailleurs migrants, dans laquelle les différences deviendront une richesse culturelles.

Par conséquent, l'intégration de l'aspect interculturel dans les écoles deviendra une tâche indispensable pour tous, et surtout dans le manuel scolaire qui reste l'outil pédagogique privilégié dans l'enseignement, apprentissage, par lequel l'apprenant est amené à construire sa vision du monde et à structurer sa pensée et même son identité de futur citoyen en développant ses capacités communautaires et interculturelles.

Toutes ces raisons nous ont motivé pour réfléchir dans notre présent travail, à la notion d'interculturelle, dans notre pays à travers le sujet qui s'intitule :

« *Problématique de l'interculturalité du manuel scolaire à la situation de classe en 3^{ème} année moyenne* ».

⁶ Jean-Claude Beacco, (2000), les dimensions culturelles des enseignants de langue, Paris : Hachette livre /Français langue Étrangère page 120.121 cité dans HAL pour une approche interculturel de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois yue Zhang page 62 disponible sur le site <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel.00793142/document> PDF

⁷ Maddalena De Carlo, (1998), l'interculturel, Paris : Clé International page 40 disponible sur le site : pour une approche interculturelle de l'enseignement [http : tel. Archives-ouvertes, Fr/tel-01580373/document](http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01580373/document) consulté le 15/12/2019.

Introduction Générale

Il s'agit pour nous de tenter, de montrer comment l'enseignement du FLE développe chez l'apprenant adolescent (14 – 16 ans) l'idée de se connaître et de reconnaître ce qui est propre à l'autre, peut lui permettre d'enrichir ses acquis et de s'ouvrir sur d'autres sociétés, surtout s'il décide de rentrer dans la vie active, au lieu d'aller plus loin dans les études.

Ce que nous comptons réaliser en analysant le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne, tout comme nous verrons ce que pensent les enseignants et sur ce qui se passent en situation réelle dans les classes de français de ce niveau, en ce qui concerne l'approche interculturelle en FLE dans leurs classes.

A partir de cette motivation pédagogique, notre problématique se présente comme suit : Dans quelle mesure la notion interculturelle est traitée dans le livre de français de 3^{ème}AM, ainsi que sa prise en compte en situation de classe de FLE?

Cette question principale nous amène à nous interroger sur les volets suivants :

- la place de l'interculturalité dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne.
- les supports utilisés en classe de 3^{ème} année moyenne pour traiter la notion d'interculturalité.
- les activités proposées dans le manuel de 3^{ème} année moyenne pour aborder cette compétence en classe.
- les représentations des enseignants en situation de classe de 3^{ème} année moyenne.

Comme réponse à ces questions, nous posons les hypothèses suivantes :

- ❖ Nous nous supposons que le manuel et le programme scolaire de 3^{ème} année moyenne présentent des activités qui donnent de l'importance à la notion d'interculturelle.
- ❖ L'aspect interculturel est pris en compte en classe de 3^{ème} année moyenne.
- ❖ L'approche interculturelle n'est pas exploitée en 3^{ème} année moyenne.

Notre méthodologie de recherches va s'appuyer sur deux corpus d'études :

- L'analyse des contenus pédagogiques du manuel de troisième année moyenne.

Introduction Générale

- Un questionnaire destiné aux enseignants de 3^{ème} année moyenne en ce qui concerne l'interculturalité.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons pris comme références de base, les travaux de recherche de Martin Abdallah Pretceil, de Philippe Blanchet et de J.-P. Cuq, entre autres.

Le plan de notre étude comportera trois chapitres bien distincts :

Le chapitre 1 : sera consacré aux définitions des concepts clés de la notion interculturelle, principe directeur de notre travail de recherche.

Le chapitre 2 : portera sur la place et l'exploitation de l'interculturel dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne.

Le chapitre 3 : sera réservé à l'analyse des réponses aux questionnaires destinés aux enseignants de 3AM et se terminera par les perspectives et propositions.

Pour commencer, nous allons préciser notre cadre théorique à travers les définitions des concepts et notions clefs de la présente recherche.

Chapitre 01

Définitions de l'interculturel et des Concepts clés de notre recherche

Introduction partielle

L'Algérie est un vaste pays qui présente une diversité langagière et culturelle. Ces dernières, nous offrent l'opportunité d'acquérir différentes compétences linguistiques et interculturelles. Les différentes langues régionales amènent les citoyens algériens à vivre ensemble et en toute harmonie avec les différences de cultures. Donc nous sommes déjà habitués à évoluer dans plusieurs variétés de langues et de cultures depuis la nuit des temps .

A cet effet, l'enseignement de la culture en classe de FLE ainsi que son intégration dans les manuels scolaires est une nécessité pour préparer l'apprenant à la vie professionnelle en échangeant entre cultures , car apprendre une langue c'est aussi découvrir une culture et une autre vision du monde d'où l'importance d'une prise en charge de la notion d'interculturalité , Afin de mieux comprendre cette notion d'interculturalité surtout dans le cas de l'apprentissage du FLE mais avant d'entrer dans le vif du sujet , nous allons consacrer ce chapitre théorique de notre recherche à la définition de certains concepts clés reliés à notre réflexion pour en préciser la teneur et les différentes conceptions qui leur sont données par les didacticiens et chercheurs dans les sciences de l'éducation .

Dans cette partie nous aborderons les notions suivantes : "culture " et "interculturel", puis nous montrerons le rapport entre la langue et la culture, enfin, nous allons apporter des précisions sur l'enseignement de la compétence culturelle et interculturelle en classe de FLE.

1.1. Définition de la notion de « culture »

Le mot culture est utilisé très anciennement, par ailleurs, son origine est issue du latin " cultura" qui signifie le soin que l'on donne à la terre, et l'attention que l'on donne à l'esprit. Ce mot latin " cultura" vient lui-même du verbe latin " colo", " colere " qui signifie " cultiver", "soigner" de latine « colere » dont le supin est " cultum" donnera " colonus", le colon, celui qui cultive, l'habitant d'une colonie. Et puis, la culture au moyen âge selon le dictionnaire Godefroy donne : " culture ", " cuture ", " costure", " couture " : un champ labouré, terre cultivée et ensemencée. La " culture" en anglais, français et

allemand de nos jours culture de *sens* « *produit de l'intelligence humaine* » vient d'une erreur de traduction de Mme de Staël.⁸

Le terme culture est donc polysémique et son sens dépend du contexte et domaine visé. pour Blanchet Philippe, qui en élargit le sens au fait que la culture est aussi connaissance, produit de l'homme pour une organisation de la société, pour un équilibre dans le vivre ensemble dans un milieu donné. Et donc, elle peut être étudiée comme n'importe quel apport social à l'humanité, lorsqu'il écrit la culture est:

Un ensemble de schèmes interprétatifs, C'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (comportement incluent les comportements verbaux, C'est à-dire les pratiques linguistiques et les messages), cette définition inclut la culture comme connaissance, (les données), mais y ajoute une dimension concrète et active, en mettant l'accent sur la mise en œuvre de la culture lors des interactions⁹.

Selon L'UNESCO :

La culture dans son sens le plus large, est considéré comme l'ensemble des traits descriptifs, spirituels et matériels et effectif, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe en outre les arts et les lettres, des modes de vie, des droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances¹⁰.

En somme, ces deux définitions, voient la culture comme un ensemble de connaissances, de valeurs, qui définissent chaque communauté, à travers ses pratiques : langagières, mode de vie, identité, gastronomie, particularité vestimentaire, tout ce qui fait qu'elle est différente d'une autre ou d'autres sociétés qui, elles aussi ont leurs propres façons de s'organiser et de produire ce qui fait leur culture et civilisation.

A son tour, Jean Pierre Cuq s'y est consacrée et nous donne ces détails précis, en l'inscrivant chez l'individu intégré dans sa société, qui porte en lui les marques qu'on retrouve en fait dans cette notion :

⁸ -étymologie Français latin grec sanskrit (27décembre, maj., 28 janvier 2011) : Disponible sur le site : <http://sites.google.com/site/étymologielatingrec/home>

⁹- Philippe Blanchet, L'approche interculturelle en didactique du FLE, 2004, cour d'UED de didactique du Français Langue Etrangère du 3ème année de licence 2004-2005 : p-7 Disponible sur le site internet : <http://eprints-aidenligne-français-université-auf-org/1/PDF-Blanchet-inter-PDF>, consulté le : 01/12/2019.

¹⁰-UNESCO.WW-.back.admin-ch/them/04117/index-htm !?langue.fr consulté le site01/12/2019

Chapitre I : définitions de l'interculturel et des Concepts clés de notre recherche

La culture est concept qui peut concerner aussi bien un ensemble sociale (ou même une société) qu'une personne individuelle. On remarque que dans l'apprentissage il en va de même et que, dans telles ou telles conditions, il est possible d'acquérir une culture, de l'améliorer et de l'élever. En fait, il n'existe pas de culture pure, mais des cultures métissées (tatouées, tigrées).

Il ajoute précisant les conséquences prévisibles avec les diverses rencontres entre différentes et les peuples par les voyages, le commerce, la colonisation et même les guerres les sociétés :

Des cultures spécifiques qui résultant de mélange entre culture nationale et culture étrangère parce que les pratiques culturelles du pays où l'on vit déteignent toujours plus ou moins sur les cultures d'origines et réciproquement. En outre, on distingue plusieurs cultures parmi elles : professionnelle, rurale, ouvrière,...etc. On peut ajouter à ces catégories la culture générationnelle qui se spécialise dans la réalisation des systèmes scolaires.¹¹

Donc, d'après cette définition, la culture peut concerner l'individu comme elle peut se présenter une communauté, par ailleurs l'individu peut acquérir une ou plusieurs cultures qu'il développe au fil du temps.

Ainsi, la culture nationale de chaque pays est hétérogène avec le développement technologique et les contacts de plus fréquents de nos jours, grâce aux moyens de transports et au moyens de communication numériques.

En somme, la culture résume nos pratiques, religion, langage, notre façon de vivre, de penser de nous habiller ; bref. Tout ce qui se voit dans nos comportements quotidiens.

¹¹-Jean Pierre Cuq, *dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*. CLE international 2003, p.63

1.2. définitions de la notion d'interculturel

Jean Pierre Cuq apporte une définition en rapport avec la formation du terme lui-même, pour préciser le sens :

L'interculturalisme affirmait que l'important était le préfixe inter, qui permettait de dépasser le multicultural, l'interculturel suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels. Le contact effectif des cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à son propre, culture (à laquelle il s'agit bien sûr en rien de renoncer)¹².

D'après cette définition, la compétence interculturelle est apparue dans les années 70 grâce au phénomène d'internationalisation et de mondialisation qui signifie la relation et l'échange entre différentes cultures, par l'articulation, l'interaction, l'enrichissement et bien sûr la coexistence de deux ou plusieurs cultures.

Martine Abdallah –pretceil, professeur en sciences de l'éducation va dans la même direction car pour lui « le préfixe « inter » de terme « interculturel » indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des individus, des identités »¹³

En Pédagogie, Le concept a été introduit, au cours des années 80, pour désigner :

« Un mode particulier d'interactions et d'interrelation qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui résultent. ».

Le conseil de l'Europe(CECR) revient sur sa formation et le présente ainsi :

L'emploi du mot "interculturel" implique nécessairement, si on attribue au préfixe "inter" sa pleine signification : interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme "culture " on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humaines, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception avec le monde.¹⁴

¹² Jean Pierre Cuq, Op cite, p .163

¹³ - Martine Abdallah Pretceille, *L'éducation interculturelle*. 2ème édition collection « Que sais –je », Edition PUF Paris, 2015.p45

¹⁴ Conseil de l'Europe *l'interculturalisme*, 1986 cité dans de Carlo : 1998 :41

D'après ces deux dernières définitions l'objectif est d'établir la notion d'interculturel en classe, de français langue étrangère, sur le plan pédagogique, pour préparer l'apprenant à la rencontre de l'Autre dont il apprend à maîtriser la langue, qui justement, dispose de cette culture qui lui est inconnue.

En somme, l'interculturel désigne le contact et les échanges entre les cultures et l'acceptation de l'autre malgré les différences.

1.3. Rapports entre langue et culture

L'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère rend nécessaire la dimension culturelle : nous ne pouvons plus parler d'une langue sans sa culture ni d'une culture sans langue, d'ailleurs, il y a un lien étroit entre eux.

À ce sujet, Jean Pierre Cuq a défini la langue comme : *«un objet d'enseignement /apprentissage composé d'un idiome et d'une culture »*¹⁵.

à son tour, Janine Courtyllon écrit : en associant l'apprentissage d'une langue étrangère à l'apprentissage de la culture qu'elle véhicule car toute langue est imprégnée de la culture de sa communauté d'origine: *« apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vies, des attitudes, des façons de pensées, une logique autre, nouvelle et différente. »*¹⁶

Comme l'a constaté, à juste titre aussi, Florence Widmuler qui écrit :

*« Il n'existe aucun enseignement de la culture indépendamment de l'enseignement de la langue, soit la culture abordée après que les apprenants ont acquis une maîtrise suffisante de la langue, soit la langue est dépendante des contenus linguistiques. »*¹⁷

En somme, nous pourrions dire à partir de ces trois définitions qu'il y a une relation de complémentarité entre la langue et la culture, car elles sont indissociablement liées, par des éléments essentiellement indissociés tels que : les traditions, les mœurs et les coutumes qui font la langue et peuvent se découvrir à travers les éléments linguistiques.

¹⁵ Jean Pierre Cuq, Op Cite, p.78

¹⁶ JANINE Courtyllon, Elabore un cours de FLE, Hachette, 2003, Paris

¹⁷ FLORENCE Windmuller, Français Langue étrangère (FLE) : approche culturelle et interculturelle, 2001, P 24, Berlin.

1.4. compétence culturelle et compétence interculturelle

1.4.1. Définition de la notion de Compétence

La compétence, notion introduite par l'approche communicative et que reprennent aussi bien l'approche par compétence que l'approche actionnelle, représente les capacités indispensables pour communiquer oralement et par écrit. Elle est donc complexe car composée de plusieurs paramètres ou composants indispensables à sa maîtrise : la composante linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle, qu'on retrouve dans les définitions des didacticiens en général. Donc le savoir cognitif tout seul ne suffit pas pour l'apprendre, il faut intégrer aussi le savoir-faire : ou quand utiliser tel ou tel discours et comment le construire.

Selon Jean Pierre Cuq, « *la notion de compétence recouvre trois formes de capacités cognitives et comportement mental, compétence linguistique, communicative et socioculturelle* ». ¹⁸ C'est-à-dire qu'elle regroupe le savoir et le savoir-faire, qui est la capacité des individus à réaliser des tâches, au moment voulu, dans un temps donné, avec des moyens appropriés et dans un contexte bien déterminé.

1.4.2. Définition de la notion de Compétence culturelle

Il ne suffit pas uniquement d'avoir la maîtrise des connaissances linguistiques mais aussi d'être capable de les utiliser dans des situations diverses au sein de la société et avec d'autres communautés qui appartiennent à des cultures différentes.

Martine Abdallah Pretceille voit quant à elle, la compétence culturelle qu'elle confond avec la compétence interculturelle comme : « *la connaissance des différences culturelles (dimension ethnographie), [...]* » ¹⁹ autrement dit, la compétence culturelle est fondée sur le savoir et le savoir-faire de la culture.

¹⁸ Jean Pierre Cuq, Op cite, P.48

¹⁹ Martine Abdallah Pretceille, cité par Albert Etienne Temnkeng « compétence interculturelle efficacité de l'action didactique en classe de langue » disponible sur le site : <http://WWW.Memoireonline.com/10/08/1557/m-compétence-interculturelle-efficacité-action-didactique-classe-de-langue-10.html>. Consulté le 16/03/2020

1.4.3. Définition de Compétence interculturelle

En nous référant à Henriette Maialy Rakotomena, qui la voit ainsi :

*La compétence interculturelle désigne un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou un groupe de personnes de culture différentes. La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'évaluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence*²⁰

Il s'agit donc, pour elle, d'une forme d'intercommunication ou d'échange entre les différentes cultures. Ainsi, la compétence interculturelle c'est la capacité de communiquer avec d'autres personnes, tout en échangeant sur leurs différences et en partageant les cultures pour s'enrichir mutuellement, mais aussi réussir à les comprendre, tout en respectant sa propre culture.

En résumé la compétence interculturelle fait partie de la compétence culturelle, les deux sont complémentaires, c'est la maîtrise du savoir culturel qui permet la réussite des échanges avec d'autrui dans le respect de chaque différence et particularité.

2. l'enseignement de l'interculturalité en classe de FLE

Avec l'apparition de l'approche interculturelle dans les années 1970, dans un contexte où cette notion est devenue un élément important dans l'enseignement du FLE.

En effet, avec l'approche communicative, les objectifs de l'enseignement des langues étrangères ont été modifiés, avec des études interculturelles, envisageant la culture comme un système de valeurs, comme le signale précisément Djamilia Achab : « *la composante stratégique et surtout sociolinguistique et socioculturelle, constituent avant tout, l'approche interculturelle de la compétence de communication* »²¹

²⁰MIALY Henriette Rakotomena, « les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle ». Revue internationale sur le travail de la société, n° 32, 2005, P 675

²¹DJAMILIA Achab « l'approche interculturelle dans l'enseignement de français langue étrangère » synergie Algérie n° 8 (2009) p 17 cité en [http://ressources-cla.univ-fcote.fr/gerflint/Algérie 8/achab.pdf](http://ressources-cla.univ-fcote.fr/gerflint/Algérie%208/achab.pdf) consulté le 24/03/2020

Chapitre I : définitions de l'interculturel et des Concepts clés de notre recherche

Donc, C'est avec l'apparition de l'approche communicative, que la réflexion sur l'interculturalité a commencé à faire son émergence. D'ailleurs, le principe de cette approche est la centration sur l'apprenant et ses besoins langagiers, afin de le rendre l'apprenant capable d'affronter plusieurs obstacles auxquels, il pourrait faire face, c'est à partir de là, que l'apprenant est amené à une prise de conscience de l'interculturalité.

Dans les années 2002 l'enseignement de la langue s'est penché sur une nouvelle méthodologie appelée : approche par compétence qui est un prolongement de la précédente.

Dans l'approche par compétence, on privilégie le travail en groupe, grâce auquel l'élève doit acquérir, en plus du savoir, des savoirs faire et des savoirs-être, donc elle est basée sur la concrétisation des savoirs faire et des savoir-être qui en fait sont indissociables.

En effet, ce principe est fondé pour réussir l'acquisition de savoirs culturels et comme un moyen d'inciter l'apprenant à savoir discerner les ressemblances entre sa culture et la culture étrangère, et à percevoir les différences ; ce qui fait appel à l'interculturalité.

Cette dernière est élaborée dans la perspective actionnelle dont le CECR a résumé ces principes, quand il donne les précisions suivantes :

La perspective privilégiée ici est généralement aussi de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagière) dans des circonstances et un environnement donnée à l'intérieure d'un domaine d'action particulier²²

Selon cette définition, la perspective actionnelle constitue donc un prolongement de l'approche communicative, puisque l'élève est considéré comme un acteur social qui réalise des tâches empruntées à la vie sociale où il comprend et produit des énoncés dotés de sens. C'est par le biais de Ces principes que l'élève va acquérir des compétences communicatives et générales qui peuvent être et intégrées dans une perspective interculturelle.

²² CECR, Op cite, p.5

Conclusion partielle

A retenir qu'aujourd'hui l'interculturalité se positionne au sein du vivre ensemble au-delà de l'école qui est un milieu social ou elle est transposée dans le système éducatif, dans le but d'établir des relations positives d'interaction et de compréhension ,entre les apprenants de cultures différentes, comme entre les langues qu'ils sont appelées à apprendre. Donc, l'enseignement de cette notion en classe de FLE, ainsi que son intégration dans le manuel est indispensable,car elle permet à l'apprenant de s'ouvrir sur d'autres cultures, en entrant en contact avec d'autres langues , et de le motiver pour trouver le plaisir d'apprendre, pour faire de lui un citoyen actif, autonome, ouvert sur d'autres cultures, de façon positive car rationnelle sur le monde.

Dans ce premier chapitre nous avons défini les concepts clés de la notion d'interculturalité, dans notre chapitre 02 nous allons voir comment la notion interculturelle est traitée dans le manuel scolaire algérien de 3^{ème} année moyenne (3AM).

Chapitre 02

Exploitation de l'interculturel

dans le manuel de 3^{ème} AM

Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre, nous allons consacrer notre attention à la description du manuel de français de 3^{ème} année moyenne, ensuite, nous décrirons et analyserons les trois projets de ce manuel sur le plan de la prise en charge de l'interculturel. Pour ce faire, nous comptons sur les contenus textuels abordés et nous terminons par l'analyse des activités interculturelles, traitées dans le projet 3 séquence 2, en particulier. Mais avant de nous intéresser aux contenus pédagogiques de ce document officiel, regardons brièvement ce que propose le programme de ce même niveau.

2.1. Présentation du programme de 3^{ème}année moyenne

Le nouveau programme de 3^{ème} années moyenne est reparti en trois projets d'enseignements, contenant des séquences didactiques. Chacun comprend des thèmes variés qui traitent, à la fois, de la culture source et de la culture cible, notamment, dans les projets 2 et 3.

Le projet 01 : *rédigé des faits divers pour le journal ou le blog de l'école.*

Ce projet se compose de trois séquences :

Séquence 01 : Son objet d'étude est que l'apprenant sera capable de produire une brève.

Séquence 02 : Il sera capable de produire des titres et des chapeaux de faits divers.

Séquence 03 : à la fin de cette séquence l'apprenant sera capable de rédiger un fait divers et insérera un témoignage.

A la fin de ce projet l'apprenant sera capable de réaliser un palmarès de fait divers pour le journal ou blog de l'école.

Projet 02 : *sous le titre Histoire et Patrimoine, réaliser un prospectus de récit historiques, portant sur un moment de l'histoire nationale et sur l'Histoire d'un patrimoine pour les faire connaître.*

Ce projet se subdivise en deux séquences :

Séquence 01 : Rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée.

Séquence 02 : Décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit.

Ce projet a pour but d'amener l'apprenant à faire connaître la culture de son propre pays en lui faisant découvrir son histoire nationale et son patrimoine.

Le projet 03 : *réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de récits de vie à caractère biographique .*

Ce projet se réalise en deux séquences :

Séquence01 : rédiger un souvenir d'enfance, une expérience vécue.

Séquence 02 : rédiger le récit à caractère biographique d'un personnage connu.

Ce projet a pour objectif d'amener l'apprenant à faire découvrir l'autre, à travers sa biographie, qui lui donnera l'opportunité de le connaître en développant sa compétence culturelle et interculturelle. (Cf. Annexe 1).

2.2. Présentation du manuel de français de troisième année moyenne

Le manuel scolaire reste un outil pédagogique nécessaire dans l'enseignement , apprentissage du FLE par la mise en œuvre d'un programme d'enseignement riche et varié pour un niveau précis .Il est établi par des experts et des pédagogues, afin de répondre aux besoins des apprenants.

Selon le dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, le manuel est un :

« *Ouvrage didactique présentant, sous format maniable, les notions essentielles d'une science, et spécialement des connaissances exigées par le programme scolaire* »²³

Alain Choppin commence par le mettre en rapport avec d'autres moyens pédagogiques :

Le manuel et les publications qui gravitent autour de lui (livres ou guides pour le maître , recueils de documents , cahiers ou fichiers d'exercices , lexiques, recueils d'activités) se rapportent alors toujours à une discipline à un niveau , à une classe , voire à une section et ils se réfèrent à un programme précis.

Le texte, focalise ensuite sur l'organisation du contenu et le rôle du manuel scolaire :

*Le manuel présente alors à l'élève le contenu de ce programme, selon une progression clairement définie, et sous la forme de leçons ou de séquences. Ces ouvrages sont toujours conçus pour un usage à la fois collectif(en classe , sous la direction de l'enseignant) et individuel (à la maison)*²⁴

L'apprentissage du français, au cycle moyen, se réalise actuellement , par la conception et l'organisation du nouveau manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne, propre au système éducatif algérien , imprimé par l'office national des publications scolaires 2018-2019(ONPS).

²³ BAKALASKA Pràce, analyse didactique d'un manuel de FLE et ses compléments disponible sur internet 2011.P.10(en ligne : <http://is.muni.02/th/327414/pedf-b/BP-Petra-anatonova.doc>)

²⁴Alain CHOPPIN, Les Manuels Scolaires : Histoire et Actualité, pédagogie pour demain, Hachette Education, p. 16

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

Il a été élaboré, dans la continuité de celui de la 2^{ème} année. Ce qui présente l'avantage de mettre les apprenants devant un schéma modulaire avec lequel ils ont déjà été familiarisés l'année précédente.

2.1.1. Description de la première et de la quatrième page de couverture de ce manuel

Ce manuel de français se présente avec une première de couverture cartonnée de couleur bleu et jaune. Dans cette première page, nous trouvons le nom de la matière inscrit en français (*français*) écrit en blanc, ainsi que le niveau de *troisième année de l'enseignement moyenne*, porte en bleu au milieu du livre.

Sur l'en-tête, la devise de l'état algérien *République Algérienne Démocratique et Populaire*, est graphitée en langue arabe : et juste au-dessous l'autorité d'où émane le document officiel, *Ministère de L'éducation nationale*.

En bas de ce livre, nous avons le sigle ONPS (office national des publications scolaires) Au centre, trois photos en couleur, présentant les apprenants de ce niveau.

La quatrième page de couverture, en bleu et jaune comme la première de couverture, comporte un MS : 0909/12 le prix (250DA) ainsi que la reprise du sigle ONPS (office national des publications scolaires) plus le numéro ISBN : 9789947 20-5679 (Cf. annexe 2).

2.1.2. Présentation des projets du manuel de 3^{ème} AM

Les premières pages de ce manuel, comprennent un sommaire qui résume les trois projets sur trois tableaux différents. Cet outil pédagogique contient 58 textes en rapport avec les objets d'études inscrits dans le programme, des activités de compréhension et expression orale et écrite. Ces diverses activités se déroulent dans sept séquences d'apprentissages, intégrées dans trois projets didactiques. Comme nous le présentons dans le tableau n°1, ci-dessous :

Dans ce premier tableau, nous présentons les intitulés et nombre de pages des séquences des trois projets dans le livre de français de 3^{ème} AM.

Le projet 01 intitulé, « *rédiger des faits divers pour le journal ou blog de l'école* » s'étend de la page 11 à 68, il se compose de trois séquences, et a pour objectif de faire rédiger un fait divers.

Dans le tableau, tout d'abord, nous présentons le nombre de pages réservées à chaque séquence, ensuite, le nombre total de toutes les séquences.

Le nombre de pages par séquence du projet 1 :

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

- La Séquence 01 fait 21 pages ; la Séquence 02 s'étale sur 22 pages et la séquence 03 compte 17 pages.

Le total de ces 3 séquences est de 60 pages.

Le projet 2 intitulé, « *sous le titre Histoire et patrimoine, réaliser un prospectus de récit historique, portant sur un moment de l'histoire nationale et sur l'histoire d'un patrimoine pour les faire connaître* », s'étend de la page 71 à 114. Il se compose de deux séquences, et a pour objectif d'amener l'apprenant à réaliser un recueil de récit historique d'un patrimoine national.

-Le nombre de pages par séquence du projet 2 :

-Séquence 1 fait 23 pages tout comme la séquence 2 qui s'étale aussi sur 23 pages ; ce qui donne un total de nombre de ces deux séquences est 46 pages.

Enfin, nous avons le dernier projet intitulé, « *réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de récits de vie à caractère biographique* » s'étend de la page 117 à 149, il se subdivise en deux séquences, il a pour but de faire réaliser les biographies de personnages connus.

-Le nombre de pages par séquence du projet 3 :

La séquence 1 comporte 20 pages et la séquence 2 se limite à 16 pages ; soit 36 pages. Au total, pour ces deux séquences. (.cf. notre tableau n° 1 ci- après)

Projets	séquences	Intitulés des séquences	pages	nombre de pages	Totaux
Projet1	sequence1	Produire une brève	11 - 29	21	60
	sequence2	produire des titres et des chapeaux de fait divers	31-51	22	
	sequence3	Rédiger un fait divers et insérera un témoignage	53-67	17	
Projet 2	sequence1	Rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée	71-91	23	46
	sequence2	Décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit	93-114	23	
Projet 3	sequence1	Rédiger un souvenir d'enfance, une expérience vécue	117-133	20	36
	sequence2	Rédiger le récit à caractère biographique d'un personnage connu	135-149	16	
Total		142			

Tableau n°1 : Intitulés et nombre de pages des séquences des projets de 3^{ème} AM

Commentaire

Nous pouvons remarquer que les séquences ainsi que le nombre de pages du projet 1 sont plus nombreuses que les projets 2 et 3. D'ailleurs, dans le projet 1, nous avons constaté qu'il se compose de trois séquences qui tournent au tour de la réalisation d'un fait divers, à l'inverse du projet 2 et 3 qui contiennent des éléments culturels importants, à mieux détailler comme nous le verrons dans notre partie propositions didactiques et sont plus réduits.

En fait, nous avons déterminé que ce décalage entre les projets renvoie aux volumes horaires des trimestres, autrement dit, le premier trimestre est le plus long dans l'année scolaire, que le deuxième trimestre et le troisième. Ce qui donne à l'enseignant le temps pour réaliser son projet et programmer assez de séances pour le projet 1, contrairement aux deux autres projets qui contiennent moins de séquences car les trimestres sont plus courts.

2.1.3. Répartitions de séquences par rubriques et activités

Le projet 1 se démultiplie en quatre rubriques :

La compréhension, expression orale compose de 3 activités d'audio -orale dans les trois séquences : Séquence 1 en page 11, traitent les questions de compréhension orale en guidant l'apprenant par les intitulés des activités suivantes et chacune est suivie de questions, nous les relevons telles quelles :

« **-Observe l'illustration**, d'après toi, quelle serait la réponse du père ?

-J'écoute et je comprends, maintenant, tu vas écouter un document sonore. N'oublie pas de lire les questions avant chaque écoute.

1^{er} écoute :

-Que lis finalement le papa dans le journal ?

-Dans quelle rubrique se trouve cette information ?

Rubrique sport rubrique politique rubrique économique

2^{ème} écoute :

-De quel élément s'agit-il dans cet article de presse ?

- L'entrée au théâtre régional d'Oran

- L'entrée à l'hôtel royal d'Oran

- L'entrée au stade zabana d'Oran

- Où et quand l'évènement rapporté a-t-il eu lieu ?

3^{ème} écoute

-Pourquoi avoir choisi ce moyen d'entrée inhabituel ce week-end ?

- Cet évènement est-il réel ou imaginaire ?

Après l'écoute :

Récapitulation :

A présent, à toi de jouer au journal, rapporte l'information à tes camarades avec tes propres mots, sous forme de brève en répondant aux questions du nuage ? »

Passons à la Séquence 2 pages 31, Elle traite les questions de compréhension suivantes dont nous avons aussi respecté l'organisation initiale :

« Observe l'illustration :

Avez-vous entendu parler du naufrage du Titanic ? Raconte très brièvement ceci s'était passé ce 15 Avril 1912.

Maintenant, tu vas écouter un document sonore .N'oublie pas de lire les questions avant chaque écoute.

1^{er} écoute :-Choisis la réponse juste :

De quel évènement s'agit-il ?

Un crash d'avion

un déraillement de train

Un naufrage de bateau

un accident de voiture

- Quel est le nom du bateau ?

Le Costa Concordia

le Titanic

le Titanic Ibn Ziyad

El Djazair

2^{ème} écoute :

-Comment appelle-t-on ce genre d'évènement ?

Un évènement sportif

Un évènement politique

Un fait divers

Un évènement culturel

3^{ème} écoute :

-Comment cela s'est-il passé ?

-Entoure la réponse juste

Combien de personnes étaient à bord du bateau ? 2400 4500

Combien de personnes ont perdu la vie selon les autorités ? 9 3 6

Combien de personnes ont été blessées ? 14 41 16

4^{ème} écoute

-Connait-on les causes de naufrages ? Qui enquête à ce sujet ?

-Qu'a raconté un témoin du naufrage ?

Après l'écoute

Récapitulation

-Raconte avec tes propres mots l'essentiel de cet évènement à tes camarades ?

- Répondant aux questions suivantes ?

-De quoi s'agit-il ?

-Ou a lieu l'évènement ?

-Quand cela s'est-il-passé ?

-Comment cela s'est-il passé ? »

Dans la séquence 3 nous avons trouvé les mêmes genres de questions de compréhension qui se répètent tout comme la séquence 1 et 2 nous avons pris les questions suivantes :

« Observe l'illustration

-A ton avis, quel évènement est rapporté dans ce journal

-1^{ère} écoute

- Combien de personnes ont parlé dans le document sonore que tu viens d'écouter ?

-De qui s'agit-il ?

- Quel phénomène naturel est rapporté ?

-Est-il habituel ?pourquoi ?

-2^e écoute

-Où et quand a eu lieu précisément cet événement ?

-D'après le responsable de service météo, qu'est-ce qui a engendré la chute de neige dans cette région du pays ?

-3^e écoute

-Comment est le paysage après la chute de neige ?

-Quels mots et expression employés dans le reportage montrent la beauté de la nature ?

-Quel mot exprime ce que nous pouvons ressentir face à ce décor féérique ?

-J'écoute et je comprends.

Maintenant, tu vas écouter un document sonore .N'oublie pas de lire les questions avant chaque écoute

-Récapitulation

« Raconte à tes camarades, avec tes propres mots, l'essentiel du fait divers que tu viens d'écouter ».

Commentaire

D'après ces questions de compréhension orale relevées dans ces trois séquences du projet 1, nous avons remarqué que les questions de la séquence 2 sont plus intéressantes car elles traitent un sujet sur la culture étrangère qui est le naufrage du Titanic, ce qui permet à l'apprenant de découvrir ce qui est propre à l'Autre à travers la question suivante : « Avez-vous entendu parler du naufrage du Titanic ? Raconté très brièvement ce qui s'était passé ce 15 avril 1912 ? » Ce qui peut conduire à un débat sur cet événement historique qui a marqué le monde entier, l'élève va découvrir l'une des plus grandes catastrophes maritimes de l'histoire.

Cette activité va lui permettre de tirer une leçon dans la vie personnelle, professionnelle et culturelle par exemple.

A travers la question à choix multiple, « *quel est le nom du bateau ? A. Le Costa Concordia - B. Le Titanic - C. Le Titanic Ibn Ziyad - D. El Djazaire* ». Qui doit nécessairement établir un travail comparatif entre le bateau algérien et le Titanic. Ce qui incitera l'élève à imaginer la situation si elle c'était passée en Algérie, et quelle serait la réaction du peuple algérien envers cet événement tragique. Cette activité ouvre également à l'apprenant la chance de découvrir un bateau étranger et d'acquérir un bagage culturel.

Dans la deuxième rubrique de ce tableau nous avons trois activités d'expression orale dans les trois séquences du projet 1 :

Séquence 1 : On demande aux élèves de s'exprimer oralement à partir d'une image, d'une tortue géante venue s'échouer sur l'île d'Oléron, elle est suivie par des questions d'expression orale suivantes :

« -En t'appuyant sur la légende et la photo, raconte ce que tu vois.

-D'après toi, comment cette tortue est-elle arrivée sur cette plage ? »

Séquence 2 : elle porte la même chose que la séquence 1, qui présente aussi une photo d'un incendie près de la rue Didouche Mourad, suivie par quatre questions d'expression orale :

« -Que vois-tu sur la photo ?

-Quelles informations peut-on relever dans le titre ?

-En te basant sur le titre, la photo et la source, dis de quel événement il s'agit, où et quand il a eu lieu ?

-Cette information est un accident, une catastrophe naturelle ou un fait insolite ?

Séquence 3 : demande aussi aux élèves de s'exprimer à partir d'une image d'un chien de Floride lutte contre un alligator pour sauver sa maitresse ! Cette activité est suivie par trois questions d'expression orale à titre d'exemple :

D'après le titre et la photo, essaie d'imaginer ce qui a pu se passer ?

Récapitulation

Tu es journaliste de radio et tu apprends qu'un chien a sauvé sa maitresse de l'attaque d'un alligator .tu annonces cet événement étonnant à tes camarades. »

Commentaire

Nous avons remarqué que les questions d'expression orale dans les trois séquences de projet 1 sont les mêmes genres de questions qui se répètent et qui tournent autour de la préparation à la réalisation d'un fait divers, donc elles n'aident pas l'élève à enrichir ses connaissances sur d'autres aspects comme l'aspect culturel et interculturel.

Les parties consacrées à la compréhension de l'écrit sont composées de 29 activités qui repartie entre activités de grammaire, conjugaison, vocabulaire et l'orthographe, ainsi que des textes de compréhensions de l'écrit.

Nous avons choisi un exemple de séquence 2 en page 34 car elle est importante pour l'axe de notre recherche.

Il s'agit d'un texte intitulé, « *Tiferdoud, le village le plus propre de Kabylie* »il est accompagné par des questions de compréhension de l'écrit nous relevons trois questions clefs :

« -Quelle tranche de la population a participé à cette belle consécration ?

-Dans quel paragraphe parle-t-on de l'embellissement du village ?

-Relève tous les éléments de décor installés dans le village ? »

L'expression écrite

Nous avons 15 activités d'expression écrite variées et qui sont basées sur l'aspect linguistique des apprenants. Nous relevons deux exemples dans ce projet 1:

« -En fêtant EL Mawlid Ennabaoui Echarif, un incident est à ton ami imprudent, Rapporter cet évènement en deux à trois phrases, en précisant le lieu et le moment de l'incident.

-Raconte en trois phrases, au passé composé, un événement qui a eu lieu dans ton quartier ou ton école. »

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

Enfin, d'après notre analyse du projet 1 qui se compose de 50 activités et un taux de 46,30 %, Nous avons constaté que les activités de compréhension et expression écrite sont plus nombreuses que les activités de compréhension et expression orale ainsi que, la redondance des mêmes genres de questions dans les trois séquences. Donc, qu'un va et vient entre les indices de la culture française et algérienne n'est pas du tout pris en charge car elles visent les mêmes objectifs, basés sur l'aspect linguistique et la compréhension du message, en négligeant d'autres aspects comme l'aspect culturel qui marque ces supports.

Passons au projet 2, qui se compose de deux séquences :

Ces dernières proposent deux activités de compréhension orale et deux activités d'expression 19 activités de compréhension de l'écrit, 10 activités d'expression écrite.

Ces deux domaines suivent le même ordre chronologique de celui du projet 1, c'est-à-dire qu'ils ont les mêmes genres de questions de langues, nous relevons des exemples :

« -En binômes, rédigez deux ou trois phrases pour raconter une scène d'un film de guerre (la Bataille d'Alger, Patrouille à l'Est, l'Opium et le Bâton, Mustapha Ben Boulaïd, le Colonel Lotfi ...) en employant les temps du récit au passé.

Ce jour-là, les moudjahidines

-Décris en deux ou trois phrases le vêtement traditionnel que tu préfères en utilisant les trois expansions étudiées.

-Remplace la proposition subordonnée relative par un adjectif qualificatif

Un vêtement qui n'est plus à la mode.

Le film que je préfère est la bataille d'Alger

Une musique qui vient d'Andalousie.

Les arts qui sont fondés sur une tradition. »

Commentaire

Nous pouvons retenir que les activités de compréhension et expression écrite sont plus nombreuses que les activités de compréhension et expression orale comme nous avons aussi trouvé que les activités relevées ci-dessus sont variées mais surtout qu'elles ne traitent pas seulement l'aspect linguistique mais aussi l'aspect culturel.

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

Pour ce qui est du projet 3 qui se compose lui aussi de deux séquences, nous avons 2 activités de compréhension de l'oral et deux activités d'expression de l'oral ainsi que de 14 activités de compréhension de l'écrit et 7 activités d'expression de l'écrit qui se déroulent entre activités de langues et compréhensions des textes, supports tout comme pour les deux premiers projets, nous relevons les activités données :

« -Rédiger deux phrases pour décrire une personne que tu aimes.

-Recopie ce texte en mettant les majuscules aux noms propres.

A paris, au musée du Louvre, le visiteur japonais ou américain peut admirer des œuvres diverses : des sculptures de l'Egypte ancienne ou de Grèce, des peintures de tous les pays (Italie, hollande, Allemagne ...) et surtout la fameuse « Joconde »

-Présente un artiste de ton choix en indiquant son nom, son lieu de naissance et le titre d'une de ses œuvres.

-Un concours scolaire du meilleur récit biographique d'un personnage connu est ouvert aux élèves de 3AM, pour y participer, rédiger un récit relatant le parcours exceptionnel de la romancière Assia Djébar à partir des éléments biographiques qui te sont donnés.

- Tu commences par présenter cette femme de talent.

- Tu racontes les étapes de son parcours scolaire et universitaire.

-Tu donnes ses principales œuvres littéraires.

-Tu indiques ses distinctions à l'échelle internationale. »

Commentaire

D'après le nombre d'activités de chaque projet, Nous avons remarqué que celui-ci est le plus court, il comporte 18 activités avec un taux de 16,66 % par rapport aux deux autres projets, ainsi que, le genre de questions dans ce projet visent à développer chez l'apprenant de 3^{ème}AM sa compétence linguistique, culturelle et interculturelle.

Nous les avons synthétisées dans le tableau n°2 les projets, rubriques, taux et le nombre d'activités : les axes d'activités, le premier est celui de compréhension et production orale, le deuxième est celui de compréhension et production écrite, ces deux domaines d'activités doivent être travaillés de manière complémentaire. (Cf. Tableau n°2)

Projets	Rubriques				Taux %	Nombre D'activités
	Oral		Ecrit			
	compréhension	Expression	Compréhension	Expression		
P1	03	03	29	15	46,30	50
P2	02	02	19	10	30,55	33
P 3	02	02	14	07	16,66	18
Total	07	07	62	32	100	108

Tableau n°2 : nombre d'activités par séquence et par projet dans le livre de français de 3AM

Commentaire

D'après notre analyse de ces séquences, nous avons remarqué que les activités de compréhension et d'expression orale, sont moins intégrées dans le manuel par rapport aux activités de compréhension et expression écrite, 62 activités de compréhension, 32 activités d'expression écrite, contre 13 activités de compréhension et 10 activités d'expression orale. Donc, l'écrit a une place plus importante. De plus, le manuel de 3^{ème} AM est orienté beaucoup sur l'enseignement des outils linguistiques en négligeant le coté contextuel et interculturel.

En effet, des activités culturelles et interculturelles sont citées mais de manière insuffisante ; alors qu'elles auraient pu donner lieu à plusieurs activités interculturelles comme nous le verrons dans notre partie propositions.

2.3. Place réelle de l'interculturel dans les trois projets du manuel

Suite au mouvement de réforme du système éducatif algérien, le manuel scolaire de 3^{ème} AM, prend en charge beaucoup plus la dimension culturelle qu'interculturelle à travers des contenus textuels réalisés par des écrivains algériens, afin de présenter l'identité du peuple algérien. Cette présence se manifeste à travers plusieurs points dans les trois projets.

2.3.1. Présence des noms de villes algériennes et des régions d'Algérie

Ces lieux et espaces réels sont cités tels quels :

-Tissemsilt page 39 ; projet1, séquence 02, l'image accompagnée par un texte intitulé : *Tissemsilt : 11 ha ravagé par le feu*, il est extrait du journal R.N. Liberté, du Jeudi 13 juillet 2017.

- En page 41, nous trouvons un texte où il est mentionné deux noms de villes algériennes, Annaba et ElTarf, accompagnés par une photo présentée par A. Amine.

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

- En page 50 le texte intitulé « *à l'occasion de la journée mondiale des forêts vaste compagnie de reboisement à Naàma* », qu'est accompagné d'une image de reboisement extraite du journal Soir d'Algérie, du jeudi 22 mars 2018 de B.Henine.

- Dans la séquence 3 en page 58, un autre texte où est mentionnée une autre ville algérienne, Blida, qui a été frappée par un tremblement de terre, le texte est accompagné d'une photo de ce séisme, d'après APS, du mardi 11/6/2018.

En page 61, citons aussi Mostaganem, le texte est intitulé « *Trois pêcheurs sauvés de la noyade au large de Mostaganem* ».

A retenir que la plupart de ces villes ont des noms algériens et n'ont pas gardé les noms donnés par les français à l'exception de Mostaganem et Blida (noms existant même avant la colonisation).

En somme, après cette analyse du projet 01, nous avons vu qu'il y a des noms des villes algériennes mentionnées dans des textes mais ces noms sont intégrés pour montrer les lieux des catastrophes naturelles dans le pays, contextualiser dans le but d'expliquer aux apprenants que le fait divers est un récit d'événements réels et non de montrer la culture à travers les noms de ces villes, il en est de même des questions et des activités dans ce projet qui visent le message ,les temps utilisés ,la structure employée, le vocabulaire. Ce que nous constatons dans les relevés suivants :

« -Relève la phrase qui indique les dégâts causé par le feu ?

- Relève la phrase qui dit comment l'incendie a été maîtrisée ?

-Repère les verbes conjugués dans le texte ci-dessus ?

-Identifie les verbes à la voix passive ?

-Quelle information principale est rapportée dans le titre ?

-Relève du texte 3 mots appartenant au champ lexical de l'environnement ? »

La production écrite aussi vise le type de discours cible et les moyens à mettre en œuvre, et occultant complètement l'aspect culturel :

« -Raconte en deux lignes une mésaventure qui t'est arrivée avec ton ordinateur en l'appuyant sur les mots suivants auxquels tu ajouteras des préfixes négatifs : possible, heureux, croyable. »

Par contre, le texte en page 48, intitulé, « *le Titanic, le plus gros navire du monde* » il est extrait de l'ouvrage *Les carnets de la cabane magique*, de Mary Pope Osborne et Will Osborne, avec un texte accompagné d'une image de ce gros navire, ce qui offre aux apprenants l'opportunité de découvrir la culture étrangère à travers la particularité de cet objet naviguant, surtout pour les enfants qui n'ont jamais vu la mer et ne voient pas de bateaux ou de barques dans leur environnement immédiat, (Nous verrons ultérieurement les possibilités d'activités auxquelles cette photo peut donner lieu).

En revanche, dans le projet 2 de ce manuel, nous constatons qu'il contient des traits culturels de notre pays ainsi que des traits interculturels. Cela permet également aux apprenants de 3^{ème} AM de découvrir leur propre culture ainsi que la culture de l'occident, par des textes écrits, par différents auteurs algériens et européens, sur particulièrement l'histoire et le patrimoine matériel. (Cf. tableau n°3).

2.3.2. Inscription d'éléments historiques relatifs à la guerre d'indépendance

Dans ce livre de français, l'Histoire est présentée à plusieurs reprises :

Dans la séquence 01 de ce projet 2 intitulé, « *Histoire et patrimoine* » nous trouvons des images de l'histoire Algérienne qui montrent la révolution algérienne, ainsi que son indépendance contre le colonialisme français, en page 72 et en page 73 (voir annexe 03).

Ces photos sont accompagnées par des questions de compréhension de l'oral et les questions d'expression orale telles que :

« -à la lumière de ce que tu as étudié en histoire, dis avec tes mots ce que tu comprends par cette affirmation de Hadj Salah Mekacher : la victoire ne se donne pas, elle s'arrache ?

-attribue chacune des dates suivantes à son image :

Le 5 Juillet 1962

le 1^{er} Novembre 1954

Le 19 Mars 1962

le 20 Aout 19

-Que représente la première date pour l'Algérie ?

- Que représente chacune des trois autres dates ?

-Combien d'année y a-t-il entre le déclenchement de la révolution nationale et la proclamation de l'indépendance ?

-Quel était le sentiment des Algériens le jour de l'indépendance ?

-Comment et où les Algériens ont-ils célébré leur fête de l'indépendance ? Comment étaient les quartiers ce jour-là ?

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

-Comment le 5 juillet de chaque année est-il célébré en Algérie ? »

Dans la même séquence nous avons des textes écrits par des écrivains algériens qui présentent l'histoire de ce pays : par exemple , nous trouvons en page 75 un texte écrit par Khaled Lemnouer, sur le 50^{ème} Anniversaire de l'Indépendance du journal Le Soir d'Algérie, 2012, il est intitulé « *un épisode de la révolution Algérienne dans la région d'Aokas, femme courage* », ce texte est accompagné d'une image qui présente deux femmes courageuses comme le titre l'indique, qui nous montre le rôle et le combat des femmes algériennes dans cette période coloniale.

Nous constatons aussi que des lieux comme des indices culturels sont cités : *Ait Aissa, Tagoussimte, et Achrit*, ce qui donne un avantage à l'apprenant de 3^{ème} AM l'occasion de les connaître et de savoir comment leurs grands-parents ont combattu l'ennemi dans cette nature cruelle. Nous avons également les questions qui accompagnent le texte et qui permettent de travailler l'aspect culturel :

« - A quelle époque de notre histoire se situent les événements rapportés par ce document ? quels indices du texte te permettent de répondre ?

- Dans quelle région d'Algérie ont eu lieu ces événements ? »

- En page 81 un autre texte intitulé, « *Dans l'Akafadou* », écrit par Mahfoud KADDACHE, évoque des accrochages dans la wilaya 3 et certains de ses souvenirs de guerre, qu'il a vécus en tant que membre de l'ALN, dans les montagnes de Kabylie, dont nous retenons :

- La présence d'autres régions mentionnées dans le texte : *Tifra, Ait Mansour et Beni- Oughlis*, ces derniers permettent à l'apprenant de connaître de nouvelles régions kabyles.

Le texte est suivi de questions de conjugaison, nous citons trois activités :

« - Souligne les verbes conjugués dans l'énoncé ci-dessus ?

- Lesquels sont conjugués à un temps simple, lequel est conjugué à un temps composé ?

- Indique l'infinitif et le groupe de chacun des verbes conjugués ? »

Comme nous l'avons déjà signalé, qu'à travers ces questions ci-dessus, qu'elles ne visent pas aussi à développer l'aspect culturel chez l'apprenant, mais d'enrichir son bagage linguistique, en focalisant sur des points de grammaire, alors que, le texte contient des éléments culturels visibles pour une approche interculturelle riche d'enseignement.

Ces questions auraient pu être accompagnées des questions portant sur un autre pays, ayant lutte pour son indépendance par exemple, pour rentrer dans l'interculturel.

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

- En page 90, le texte intitulé, « *Le 1^{er} novembre 1954* », d'après de l'ALN à L' ANP, édité par le ministre de l'information et de la culture, est accompagné de deux photos des moudjahidines (nom donné par les Algériens aux combattants de la guerre de libération). (Voir annexe 03), Celles-ci sont suivies de questions de compréhension et de production écrite, nous relevons celles-ci :

« - *Quel événement a marqué le premier Novembre 1954 ?*

- *Où et quand a eu lieu le premier coup de feu ?*

- *Relève les mots et expressions qui renvoient à la guerre ?*

- *Combien de temps va durer la révolution ?*

- *Les moudjahidines avaient-ils les moyens de l'ennemi ? Relève une phrase du texte qui justifie ta réponse ?*

Enonce de la production écrite

- *Chaque année, nous commémorons l'anniversaire du Premier Novembre 1954.*

Raconte en 10 lignes comment vous célébrez cette date historique dans votre établissement scolaire.

N'oublie pas de respecter les trois moments de récit :

- *Les préparatifs de la cérémonie,*

- *La célébration de l'événement,*

- *Les émotions et sentiments éprouvés. »*

D'autres indices pouvant orienter les séances vers l'approche interculturelle, mais toujours peu ou mal exploités :

La page 89 présente un poème écrit par le poète français Paul Eluard, tiré de *Recueil et vérité* en 1942, intitulé « *liberté* ». Ce poème est associé à une image qui présente les symboles de notre pays, un pigeon qui signifie la paix et le drapeau de l'Algérie et le « Maqam achahid » monument en hommage aux martyres de la guerre d'indépendance, qui se situe sur une butte de la capitale d'Alger.

Ces trois symboles de notre pays résument ce poème en un mot de « *Liberté* ».

Ainsi, à travers ses images et ses textes présentés dans cette première séquence, nous remarquons qu'elles visent à enrichir la compétence culturelle des apprenants, en montrant aux algériens l'histoire de leur propre pays.

Nous continuerons notre analyse de ce projet vers la séquence², intitulé « *à la découverte de notre patrimoine* » : cette dernière nous montrera qu'il y a d'autres indices qui démontrent qu'une culture algérienne occupe l'espace page de manière courante, ce sont l'artisanat et la gastronomie.

2.3.3. Présence de l'artisanat et de la gastronomie algérienne

En effet, en feuilletant les pages de cette séquence, nous avons découvert plusieurs images et photos, ainsi que des textes écrits par des écrivains algériens, qui présentent nos traditions et nos coutumes.

À titre d'exemples, de la page 94, 95 à 98, ils ont intégré des images qui représentent :

-La gastronomie algérienne par des plats traditionnels tels que : la galette, le couscous, et les crêpes (voir l'annexe 04). Ces deux derniers sont accompagnés par une activité d'expression orale à partir de laquelle l'élève va découvrir d'autres plats traditionnels, d'autres régions lors de ses conversations avec ses camarades de classe, nous relevons celles-ci :

« *-Comme la petite fille, tu assistes souvent à la préparation d'un plat traditionnel de ta région (couscous, chakhchoukha, trida, rechta, doubara, mesfouf...). Raconte comment se déroule la préparation de ce plat traditionnel que tu apprécies (l'ambiance, les odeurs...).* »

- Des produits de l'artisanat algérien par les instruments de musique comme l'imzad, (voir l'annexe 04). Ainsi, en page 97, un texte présente cet instrument culturel, traditionnel de la musique berbère, le texte est extrait du site web : www.imzad.com. Association Sauver l'imzad. Celle-ci a pour objectif de faire connaître la culture de l'imzad, de la sauvegarder et de la préserver pour les générations futures. Ce texte est accompagné d'une photo pour expliciter son contenu : nous y apercevons une femme targuie en train de jouer de l'imzad.

Ce qui peut inciter l'enseignant à parler de notre patrimoine et de la place qu'occupe cet instrument dans nos traditions et surtout pour les gens de Sud-Est de l'Algérie, notamment, chez les Touarègues, ainsi que dans l'Ahaggar, le Tassili, des Ajjjer, l'Air ou l'Adrar des Ifoghas. Les questions qui accompagnent le texte offrent la possibilité de développer ce contenu :

« *-Dans quelles régions d'Algérie joue-t-on de l'imzad et depuis quand existe-il ?*

« *-A quel instrument de musique est comparé l'imzad ? Par qui est-il joué ?*

« *-Quels sont les trois éléments qui composent l'imzad ?* »

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

Notons aussi d'autres noms et photos des villes et des sites connus comme touristiques algériennes sont citées telles que : Tipaza, la Casbah d'Alger, Jardin d'essais, Ghardaïa, Oran. (Voir. Annexe 05), associées à la présence des auteurs algériens, français, et maghrébins comme Albert Camus, Meriem Guemache, Tahar. Ben Jelloun, Rachid Mimouini et Mouloud Feraoun. Dans le tableau n° 3, ci-après, nous avons mentionné tous les écrivains qui figurent dans ce manuel scolaire de français. Cette diversité dans le choix des poètes et écrivains aurait pu donner lieu à plusieurs activités interculturelles ; ce qui n'est pas le cas.

Nationalités	nom et prénom des auteurs de textes	Totaux	Total	taux %
Ecrivains Français	1-Jean-Claude Hallé 2-Bertrand Belin 3-B.Henine dit Roger Hanin 4-Yves Duteil 5-Paul Eluard 7-Jacques Ferrandez 8-Dorothée 9-Sidonie-Gabrielle Colette 10-Jean Giono, Rogain, Grasset, Gallimard Pleiade. 11-Sophie Guichard 12-Albert Camus	12	32	37,5
Ecrivain maghrébin	Tahar Ben Jelloun (Franco-marocain)	1		3,13
Ecrivains Algériens	1-Yassine Seddik 2-Mourad Arbani 3-Khaled Lemnouer 4-Mohamed Dib 5-Mahfoud Kaddache 6-Mouloud Mammeri 7-Kaouther Adimi 8-Farid Benyaa 9-Meriem Guemache 10-Rachid Mimouni 11-Mouloud Feraoun 12-Fadhma Ait Mansour Amrouche 13-Lazhari Labter 14-Hamid Tahri 15-Tahar Oussedik 16-Ahmed Taleb EL IBRAHIMI	16		50
Autres	1-Mary pope Osborne et Will Osborne écrivains Américains 2-Youri Gagarine (écrivain russe)	3		9,37

Tableau n°3 : présence des différents des auteurs des textes de ce manuel de français.

Commentaire

D'après ce tableau nous trouvons que les écrivains nationaux sont plus nombreux dans les trois projets, à travers des contenus textuels, que les auteurs étrangers. Ce qui nous montre que le manuel de 3^{ème} année moyenne est particulièrement basé sur la valorisation de la culture algérienne que sur la culture de l'autre.

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

A titre d'exemple, nous avons un texte de l'écrivain algérien « *Mouloud Feraoun* » en page 110 ; ce texte est un extrait de son roman « *Le fils du pauvre* »; il est intitulé « *un travail d'artiste* », est accompagné par deux photos : l'une présente la femme kabyle en train de fabriquer la poterie, et l'autre présente trois femmes portant sur leurs dos des jarres pour ramener de l'eau de la fontaine.

Ce texte représente un ancrage culturel qui renvoie à l'identité berbère, en effet, il s'agit des noms propres à la langue kabyle et à l'Afrique du nord : Khalti, Nana et Gandoura.

L'enseignant peut exploiter ce lexique en classe de FLE, car cette langue fait partie de l'identité nationale algérienne. Par ailleurs, il faut signaler encore que les questions proposées dans ce texte permettent de travailler uniquement la compétence culturelle en classe, nous les reprenons:

« -*Que sont khalti et Nana ? Comment occupent-elles leur journée ?*

-*Nana et Khalti utilisent-elles une machine ?*

-*A quelle période de l'année et où travaillent-elles la poterie ?*

-*Relève du texte les éléments du portrait de khalti ?*

Production écrite

Tu as assisté à une fête traditionnelle où les gens ont encore conservé leurs coutumes anciennes.

Raconte cette cérémonie dans un texte d'une dizaine de lignes dans lequel :

-*Tu précises la région et la période où s'est déroulée la fête,*

-*Tu racontes dans quelle ambiance particulière et comment s'est passée la fête,*

-*Tu exprimes ton sentiment en invitant à préserver ces coutumes. »*

Pour synthétiser, nous retenons que le projet 02 contient des éléments qui traitent la culture algérienne représentée par des textes des écrivains algériens. Ces textes visent à développer la compétence culturelle chez les apprenants de ce niveau.

Mais ils n'ont pas été exploités dans les questions de projet 1 de la séquence 2 à la séquence 3, comme nous l'avons démontré dans nos relevés des principales questions.

Il faut noter aussi que dans les deux projets de ce manuel il n'y a pas de l'aspect interculturel, comme nous l'avons mentionné, au début car seule la dimension culturelle est visée dans ce manuel, mais aucune autre projection a enrichi ce questionnaire pour rentrer dans l'interculturalité même en différé, par exemple, à préparer pour une autre séance. (Comme nous le verrons dans notre partie suggestions et propositions.)

2.4. Place de l'interculturel dans les activités de la séquence2 du projet 3

Dans cette partie, nous avons limité notre travail de recherche sur les activités interculturelles proposées dans la séquence 2 du troisième projet intitulé :

-« *Réaliser un cahier de souvenir de la classe et un recueil de récits de vie à caractère biographique*»

Dans cette séquence l'apprenant va rédiger la biographie d'un personnage connu. Etant donné que le projet s'intéresse à la biographie, des photos de personnes célèbres, qui lui sont associées.

-Sur la page 137, il y a la photo du meilleur footballeur algérien « *Rabah MADJER* » voir image n°1 réduite, ci –après :



Imagen°1 : trois grands moments de l'international algérien Madjer

Cette image est suivie par des questions d'expression orale :

« - *Connais-tu le personnage de ces photos ? de qui s'agit-il ?*

-*Est-il célèbre ? Pourquoi ?*

-*Sais-tu dans quels clubs et dans quelle équipe il a joué ?*

-*En sous-groupes, racontez brièvement le parcours de talentueux Rabah Madjer ? »*

Elles ont pour but d'amener les élèves à s'exprimer oralement et à découvrir la vie de ce joueur et son histoire, ainsi que ses succès sur le plan national et international, dans son parcours professionnel, de joueur. Il est passé de joueur à entraîneur d'équipes nationales et même internationales.

Commentaire

Nous remarquons qu'à partir de cette photo l'apprenant va découvrir l'un des symboles de football algérien, cela donne un avantage de développer chez lui sa compétence culturelle ; mais pour s'ouvrir sur la dimension interculturelle sur le football ; d'autres questions auraient dû être insérée.

Passons à la présence du texte et de photos de bâtisseurs étrangers en page suivante 138 : en effet, il s'agit du texte intitulé, « *Oscar Niemeyer, un monstre sacré de l'architecture* », est accompagné de trois images ,reprises ci-dessous en miniatures: l'une présente ce célèbre brésilien qui avait effectué des projets en Algérie à l'université de Constantine ainsi que la construction de la coupole du 5 juillet .



Image n°2 : photo de Oscar Niemeyer et ses réalisations architecturales en Algérie.

Il est à remarquer que les questions visent la compréhension de l'écrit, car l'apprenant doit répondre à des questions sur la vie de ce célèbre personnage et ses réalisations, en Algérie. elles seraient orientées vers l'ouverture vers l'autre , si elles avaient été axées sur des propositions de débats sur d'autres bâtisseurs ou chercheurs(...) étrangers , connus en Algérie . Nous les relevons:

- « -De qui parle-t-on dans ce récit de vie ?
- Qui est l'auteur ?
- Quelles est la profession du personnage dont on parle ?
- D'après la photo, cet homme semble : jeune ? Très vieux ?
- Quel est l'âge du personnage ? Quelle est sa nationalité ?
- Pourquoi a-t-il choisi l'architecture ?
- Quels sont les pays où il a passé une partie de sa vie ?

-Quelles sont les œuvres réalisées par l'architecte en Algérie ? »

Commentaire

Nous constatons qu'à travers ces photos qui accompagnent les textes ainsi que les questions posées, l'apprenant va enrichir ses connaissances culturelles mais aussi s'ouvrir sur une compétence interculturelle si à partir de ce travail, en classe, s'ils situent les pays cités comparent avec d'autres célébrités connues ...

Nous relevons celles-ci :

« -Quel est son plus beau projet en Algérie ? justifie ta réponse par une phrase de texte ?

-Que dit-il de l'Algérie et de son peuple ? »

-Quelles sont ses autres réalisations à l'étranger ? Quelle est sa plus grande réalisation ?

La page 140, présente une photo d'une femme combattante algérienne « *Lalla Fatma N'Soumeur* » accompagnée par un texte qui raconte la vie de cette héroïne algérienne, en position de combat, notre image réduite n°3, ci-dessous.



Image n°3: photo de la combattante algérienne Lalla Fathma N'Soumeur.

Commentaire

Cette photo renforce ainsi le texte et vise à développer l'aspect culturel chez l'apprenant mais c'est insuffisant car les activités donnent toujours de l'importance à l'aspect linguistique. Cette approche ignore l'aspect culturel et historique que recèlent le texte et l'image comme nous le constatons dans ces consignes qui ne sortent pas du texte considère comme un vase clos alors qu'il est relié à un contexte socio historique et interculturel :

« -Ce texte relate la vie de quel personnage ?

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

-Souligne dans le texte tous les mots et expressions qui désignent ce personnage ?

-A quoi servent ces mots et expressions ?

- Que constates-tu sur la nature de ces mots et expressions ?

-Classe les dans le tableau suivant :

<i>Substituts lexicaux</i>	<i>Substituts grammaticaux</i>

D'après notre analyse de cette séquence 2 du projet 3 nous avons remarqué que l'aspect interculturel n'est pas suffisamment exploité pour développer chez l'apprenant son esprit intellectuel et enrichir ses acquis interculturels et culturels avec une ouverture vers l'étranger dont il apprend la langue. Il faut souligner aussi que les activités proposées, dans cette séquence 2 du projet3, sont basées sur l'aspect linguistique et compréhension du message du support, plutôt que vers l'interculturel, même si la dimension culturelle, est de temps à autre, visiblement intégrée.

Conclusion partielle

En guise de conclusion, après avoir présenté et analysé les points inhérents à notre recherche dans ce livre de français. Nous retenons que le programme thématique de 3^{ème} année moyenne est riche en éléments culturels, et interculturels à travers les productions des écrivains algériens qui véhiculent la culture nationale ainsi que des écrivains étrangers, particulièrement français, vecteurs d'autres cultures.

Mais il faut surtout ajouter que l'aspect interculturel n'est pas pris en compte, il n'est pas suffisamment intégré dans le manuel de manière formelle ou verbalisée.Ce qui n'incite pas l'apprenant algérien à s'ouvrir sur l'autre, par un travail de comparaison avec d'autres caractéristiques des cultures étrangères. Ce qui le pousserait à se projeter dans d'autres comportements identiques ou différents du sien et de sa communauté , sachant que le manuel scolaire est un outil majeur pour le développement des compétences culturelles et interculturelles, comme cela est mentionné dans la revue Synergie-Algérie, en page 169 :

Chapitre II : Exploitation de l'interculturel dans le manuel de 3eme AM

« un manuel de langue étrangère doit être conçu et élaboré pour que les apprenants puissent développer des idées sur l'Autre et non pas pour emprisonner dans des classes d'apprentissage de quelques règles de grammaire, pour faire nourrir leurs modes et mondes de réflexions, pour s'adapter à de nouvelles données ... »²⁵

Si tout au long de ce chapitre consacré à la place de l'interculturel dans le manuel de 3^{ème} année moyenne, nous avons mis en évidence les carences constatées sur le plan de l'approche interculturelle au profit de la compréhension, de l'expression et des outils linguistiques, dans notre prochain chapitre, nous allons tenter de cerner les représentations que se font les enseignants de 3AM, de l'interculturel et de sa prise en charge.

²⁵ SYNERGIES Algérie, coordonné par Saddek Aouadi, Jaques Cortés et Latifa Kadi, Langue, Cultures et Apprentissages, Hommage au Professeur Daniel Coste, Numéro 2 /Année 2008 page 169

Chapitre 03

Exploitation de l'interculturel en 3^{ème} année moyenne selon les enseignants

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Introduction partielle

Dans ce troisième chapitre de notre recherche, nous analysons des réponses au questionnaire distribué à un groupe de 12 enseignants de français de 3^{ème} année moyenne, malgré les difficultés rencontrées pour les envoyer, car pour rappel, nous sommes depuis le 12 mars, dans une période et dans une situation défavorable pour se déplacer sur le terrain²⁶. De même, nous avons programmé de réaliser des séances d'observations au sein de l'établissement « *la base sept* », collège situé dans la commune de Souk-El-Tenine, pour lesquelles nous avons même préparé une grille d'observation mais cette enquête en situation de classe est devenue impossible à réaliser, vu les circonstances que nous venons de signaler. Cette période de confinement qui est toujours en cours, nous oblige à nous limiter à l'analyse des réponses recueillies par le biais du questionnaire pris comme outil d'enquête donc, deuxième champ d'investigation, dont les informations qui traitent notre thème de recherche, qui est la prise en charge de la notion interculturelle, comme celles sur le manuel scolaire de 3^{ème}AM, sont capitales pour la présente étude.

Mais avant de procéder à l'analyse des réponses, nous allons revenir sur notre méthodologie de travail pour apporter ces précisions sur le dépouillement :

- Nous avons distribué 30 questionnaires composés de 10 questions.

Nous avons réussi à récupérer 12 questionnaires dûment remplis par les enseignants de 3^{ème} année moyenne.

- Nous avons comptabilisé, sélectionné chaque réponse et pour regroupé ensemble, pour les besoins d'analyse, celles qui forment un sous –groupe.

3.1. Présentation du corpus et description du questionnaire

Notre corpus porte sur l'analyse de la notion d'interculturalité dans le manuel scolaire de troisième année moyenne ainsi que sa présence en charge en situation de classe. Cet outil méthodologique dans lequel toutes nos questions portent sur ce sujet va nous permettre de vérifier les représentations des enseignants du niveau de 3AM par rapport à l'approche interculturelle.

²⁶ La crise sanitaire causé par la pandémie que nous vivons et la fermeture des établissement éducatifs a limité nos possibilités de distribution des questionnaires et même rendu impossible l'interview que nous avons envisagée avec trois enseignants de ce niveau.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Dans notre étude, nous avons choisi un questionnaire car celui-ci nous a permis de réunir et d'assurer un maximum de réponses qui servent à répondre à notre problématique de recherche, il est destiné à 12 enseignants du cycle moyen. Il comprend dix questions (voir annexe 06) dont certaines sont ouvertes, semi ouvertes et d'autres fermées, nous les présentons succinctement :

- Les questions 1 et 2 nous renseignent sur le diplôme et l'expérience professionnelle des enseignants interrogés.
- Les questions 3 et 4 nous informent sur la prise en charge de l'interculturalité dans le manuel de 3^{ème} année moyenne.
- La question 5 nous donne des renseignements sur l'enseignement de l'interculturalité et les supports utilisés en 3 AM.
- La question 6 nous montre la place de la culture de l'apprenant face à la culture de l'autre.
- La question 7 nous permet de savoir la prise en charge effective du volet interculturel par ces enseignants.
- La question 8 nous informe sur l'utilisation des supports personnels pour enseigner l'interculturalité.
- La question 9 nous renseigne sur la prise en charge des aspects interculturels en classe de 3AM.
- La question 10 nous donne des informations sur les activités pédagogiques à privilégier par les enseignants de 3AM.

Ces questions ont été choisies en fonction de la problématique et les hypothèses dont nous avons cerné d'une manière générale les objectifs suivants :

- Vérifier la prise en charge de la notion d'interculturel dans le manuel scolaire de troisième année moyenne ainsi que sa présence en situation de classe de FLE.
- Voir comment les enseignants exploitent l'approche interculturelle en classe de FLE.
- Rendre compte des supports utilisés en dehors du manuel pour traiter l'interculturalité en classe de FLE.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

3.2. Enseignement de l'interculturel selon les enseignants 3^{ème}AM

3.2.1. Diplôme et expérience professionnelle des enseignants interrogés

Nous avons posé cette question n°1 « *diplôme obtenu* » accompagnée des propositions suivantes : *Licence classique, Licence LMD, Magister, Master, Doctorat* pour cerner le profil de chaque enseignant interrogé et son ancienneté pédagogique dans la profession.

Sur un effectif de 12 enseignants interrogés 10 ont répondu par l'obtention d'une Licence classique, soit la majorité 83,33 % ; 2 enseignants possèdent le Master, soit la minorité 16,67% ; et aucune réponse pour la Licence LMD, Magister ou Doctorat (Voir notre tableau N°1 ci-dessous).

Réponses proposées	Nombre de réponses obtenues	Taux en %
<i>Licence classique</i>	10	83,33
<i>Licence LMD</i>	0	00
<i>Magister</i>	0	00
<i>Master</i>	2	16,67
<i>Doctorat</i>	0	00
Total	12	100

Tableau n°1 : niveau et diplômes des enseignants interrogés

Commentaire

D'après les résultats, nous avons, 83,33 % des enseignants qui détiennent une Licence classique et 16,67 % des enseignants qui ont obtenu un master de français. Donc nous avons constaté que plus de la moitié des enseignants interrogés ont une licence classique qui privilégiait les modules tels que histoire littéraire, critique littéraire, littérature comparée qui ne préparent pas à l'enseignement de la langue française.

Question n°2 : *Expérience professionnelle dans l'enseignement*

Cette deuxième question nous renseigne sur l'expérience professionnelle des enseignants : nous avons obtenu les réponses suivantes : 5 enseignants soit 41,67 % ont une expérience de moins de 10 ans dans le métier d'enseignement et 7 enseignants, soit 58,33 %, ont une expérience de plus de 10 ans et aucun enseignant n'a plus de 20 ans d'expérience. (Cf. Tableau n° 2 ci-après).

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Périodesproposées	Nombre de réponsesobtenues	Taux en %
<i>Moins de 10 ans</i>	5	41,67
<i>Plus de 10 ans</i>	7	58,33
<i>Plus de 20 ans</i>	0	00
Total	12	100

Tableau n° 2 : années d'expérience dans le secteur de l'éducation

Commentaire

A travers les résultats obtenus, nous avons remarqué que la majorité des enseignants ont l'expérience dans le domaine de l'enseignement. Ce qui permet à l'apprenant de bénéficier d'avantage et d'enrichir ses connaissances car non seulement ils maîtrisent mieux le français que les nouveaux collègues mais de plus ils ont la maturité pédagogique dont on a besoin pour conduire une classe de langue, comparés à leurs jeunes collègues qui ont moins d'expérience sur le terrain mais qui arrivent avec plus de matières orientées vers l'enseignement du français étant formés dans ce but, même s'ils sont moins forts eux-mêmes en langue.

3.2.2. La prise en charge de l'interculturalité dans le manuel de 3^{ème} années moyenne

Avec notre troisième question « *l'aspect interculturel est pris en considération dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM ?* », Nous voulons savoir l'importance accordée à l'aspect interculturel dans le manuel de 3^{ème} année moyenne, les réponses indiquent que 7 enseignants ont répondu par une réponse positive (58,33%) et 5 enseignants ont donné une réponse négative, soit 41,67% (voir tableau n°3).

Réponses attendues	Nombre de réponsesobtenues	Taux en %
<i>Oui</i>	7	58,33
<i>Non</i>	5	41,67
Total	12	100

Tableau n°3 : prise en charge de l'interculturel dans le manuel de 3AM

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Commentaire

En analysant les réponses collectées, nous avons noté que sur 12 personnes interrogées, 58,33% enseignants disent que l'aspect interculturel est pris en considération dans le manuel, en justifiant par ces fragments :

« -la présence d'auteurs français,

- Présence de textes qui parlent de l'Algérie et paroles transcrites de l'Algérie.

Un enseignant ajoute que :

- La compétence interculturelle est suffisamment prise en considération par les concepts de manuel scolaire de français au CEM algérien à travers les textes et les objets culturels proposés comme supports pédagogiques.

Deux autres mentionnent :

- Les articles de presse,

-Les textes d'auteurs et poèmes.

Les 41,67% qui donnent une réponse négative montrent que l'on n'accorde pas suffisamment de l'importance à cet aspect dans le manuel comme l'explique cette justification rédigée :

-Il n'y a aucun projet qui traite de l'interculturel, nous avons le fait divers, le récit historique, biographique et autobiographique. »

D'après les réponses obtenues ci-dessus, nous récapitulons que l'aspect interculturel est pris en charge dans le manuel de 3^{ème} AM mais de manière insuffisante, car il ne suffit pas uniquement d'aborder la culture nationale à travers des textes historiques et des auteurs algériens, mais aussi de montrer aux autres comment cette culture s'est propagée dans le monde et de les intégrer, avec d'autres cultures, à travers des textes authentiques français, des photos, des places connues étrangères, la gastronomie européenne, des musiciens franco-algérien..., pour pouvoir établir des comparaisons, donner des activités de recherches à faire...

En réalité les supports sont porteurs d'interculturalité mais l'exploitation fait défaut ; c'est ce que nos enseignants n'ont pas cerné. Mais l'étude des réponses à la question suivante va peut-être nous éclairer plus.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Question n°4 : « *Le livre scolaire comporte des activités pour enseigner cette compétence ?* »

Cette question nous permet de confirmer la réponse sur la prise en charge de l'interculturalité dans le manuel, à travers les activités existant dans ce dernier, pour l'enseignement, apprentissage de cette compétence : nous avons obtenu les réponses suivantes : 8 enseignants ont répondu par oui : soit 66,67% et les 4 autres ont opté pour la réponse par non : soit 33,33% (cf. tableau n°4).

Réponses attendues	Nombres de réponses	Taux en %
<i>Oui</i>	8	66,67
<i>Non</i>	4	33,33
Total	12	100

Tableau n°4 : présence d'activités portant sur l'inter culturalité

Commentaire

Partant de ces résultats, nous constatons que la majorité des enseignants affirment que le livre scolaire de 3^{ème}AM comporte des activités pour enseigner la compétence interculturelle, que la plupart ont justifié par *la présence des questions ouvertes*. Un tiers pensent que les activités visant la compétence interculturelle sont absentes dans le manuel. D'après les réponses qu'ils donnent, nous pouvons dire que cette question n'est pas bien comprise par ces enseignants, car les activités intégrées dans le manuel de 3 AM n'ont pas pris en charge cet aspect, malgré les supports contenus qui peuvent être enrichissants, car ils portent des traits culturels, Mais qui doivent être exploités d'une manière adéquate, pour concevoir des activités interculturelles logiquement intégrées dans ce manuel.

3.2.3. Enseignement de l'interculturalité et les supports utilisés en 3AM

Question n°5 : « *Trouvez-vous nécessaire d'aborder la culture française en classe de FLE* »?

Par cette question, nous voulons savoir l'importance accordée à l'enseignement de la culture française en 3AM, nous notons que 10 enseignants soit 83,33 ont coché le oui, contre 2 enseignants qui ont répondu par non soit 16,67%.(voir tableau n°5).

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Réponses attendues	Nombre de réponses obtenues	Taux en %
<i>Oui</i>	10	83,33
<i>Non</i>	2	16,67
Total	12	100

Tableau n°5 : enseignement de la culture française selon les enseignants

Commentaire

Selon nos résultats, 10 personnes interrogées ont répondu positivement, et 2 ont opté pour la réponse négative. Ce qui donne un taux de 83,33% pour le oui, soit la majorité qui trouve qu'il est très important d'aborder la culture française, en classe de FLE, puisque cela peut leur donner une opportunité, comme le signalent trois d'entre eux, de :

« -s'ouvrir à la culture de l'autre, de découvrir des modes de vies et de façons de penser différentes ainsi que pour connaître sa propre culture face à l'autre.

- Pour permettre aussi à l'apprenant de comprendre le monde qui l'entoure.

- C'est un moyen d'accès et d'échange avec les cultures et les civilisations étrangères. »

Tandis que 16,67% affirment qu'il n'est pas important d'aborder la culture française en classe de FLE, peut-être pour des raisons historiques c'est-à-dire que la langue française est une langue de l'ennemi et la guerre d'indépendance de l'Algérie est encore dans les esprits et les médias(...), contre 83,33% qui voient l'inverse.

Aussi à travers les réponses des enseignants, nous remarquons qu'ils ont appuyé sur l'importance de se faire connaître et de se reconnaître, ceci en pensant que les enseignants de français de 3^{ème} AM ont une vision interculturelle qui peut être un avantage pour que l'apprenant connaisse la valeur de toute culture. Donc, accepter ce qui est propre à l'autre tout en préservant sa propre culture, par le fait de les mettre en rapport ou de les comparer, de justifier l'une et l'autre et les comportements des êtres humains en général.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

3.2.4. Place de culture de l'apprenant face à la culture de l'autre

Notre question n° 6 : « *est-il possible d'enseigner la culture française en classe sans prendre en considération la culture de l'apprenant ?* », vise à nous faire savoir si les enseignants accordent une importance à la culture de l'apprenant. Nous avons obtenu les réponses suivantes : 12 enseignants sur les 12 interrogés (100%) / ont répondu par non la réponse négative c'est-à-dire que Ces enseignants donnent une grande importance à la culture de l'apprenant.

Commentaire

Avec 100 % de réponses, les enseignants affirment qu'il est impossible d'enseigner la culture française sans prendre en considération la culture de l'apprenant, parce qu'ils pensent, selon leurs 9 phrases justificatives que:

- « - *L'apprenant doit connaître d'abord sa propre culture avant celle de l'autre,*
- *Pour pouvoir aussi savoir s'il y a des divergences ou des convergences entre sa propre culture et celle de l'autre.*
- *Pour comparer sa culture par rapport à la culture française au même temps c'est permettre à l'apprenant de s'ouvrir et connaître une autre perception sur le monde extérieur.*
- *Car cela ne l'intéresse pas vraiment, au contraire l'apprenant s'intéresse à sa propre culture.*
- *Par ce qu'on doit toujours prendre en considération la culture de l'apprenant pour connaître la culture de l'autre.*
- *L'apprenant va connaître une autre perception du monde à travers ce qu'il sait déjà dans sa culture, sa langue maternelle porte déjà une première culture.*
- *Apprendre une langue étrangère c'est aussi aborder une culture.*
- *Néanmoins, il est nécessaire de prioriser la culture de l'apprenant tout en l'enrichissant par celle de l'autre.*
- *De peur de se perdre dans l'identité de l'autre. »*

A travers les réponses des enseignants, nous constatons qu'ils pensent qu'il faut donner une grande importance à la connaissance de la culture nationale et de la préserver, avant de s'ouvrir sur la culture de l'autre, de peur de se perdre dans l'identité de ce dernier :

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

c'est-à-dire qu'on doit connaître sa propre culture avant de chercher à connaître comment vivent et agissent les autres peuples sans les juger.

3.2.5. Prise en charge effective du volet interculturel par ces enseignants

Question n °7 : « *Vous-mêmes, enseignez-vous l'interculturalité aux 3^{ème}AM* »?

Cette question va nous permettre de savoir si les enseignants de 3^{ème} AM enseignent l'interculturalité, autrement dit, s'ils utilisent l'approche interculturelle dans leurs classes de 3^{ème}AM.

Nous avons obtenu les réponses suivantes : 8 enseignants ont choisi la réponse positive, soit 66,67% et 4 enseignants ont coché le non, soit 33,33 % (Voir tableau n°6).

Réponses attendues	Nombre de réponses obtenues	Taux en %
<i>Oui</i>	8	66,67
<i>Non</i>	4	33,33
Total	12	100

Tableau n°6: l'enseignement de l'interculturalité en classe de 3AM

Commentaire

Selon les chiffres repris dans le tableau ci-dessus, nous avons constaté que la majorité des enseignants interrogés, soit les deux tiers, affirment qu'ils enseignent l'interculturalité aux apprenants de 3^{ème} AM et un tiers environ d'entre eux ont répondu, disent qu'ils n'enseignent pas l'aspect interculturel dans leurs classes de 3^{ème} AM.

En nous appuyant sur ces réponses que nous avons recueillies, nous retenons que les enseignants de 3^{ème} AM valorisent l'enseignement de l'interculturalité en classe de FLE.

D'ailleurs, la majorité des enseignants trouvent que *c'est facile de l'introduire dans l'apprentissage de FLE en 3^{ème}AM*. Ce qui permet à l'apprenant d'enrichir ses connaissances et élargir sa vision du monde ainsi que d'apprendre à vivre ensemble, en échangeant sur les particularités de chaque culture.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

3.2.6. Utilisation des supports personnels pour enseigner l'interculturalité

A travers cette question n° 8 : « *Utilisez-vous des supports hors manuel qui traitent la notion interculturelle en classe ?* », nous voulons connaître les autres supports que peuvent utiliser les enseignants pour l'apprentissage de l'interculturalité à part ceux du manuel.

Le dépouillement nous a donné les réponses suivantes : 8 soit la majorité (66,67) ont répondu par la réponse positive alors qu'une minorité soit 4 enseignants (33,33%) ont opté pour le non. (Voir tableau n°7 ci -après)

Réponses attendues	Nombre de réponses obtenues	Taux en %
<i>Oui</i>	8	66,67
<i>Non</i>	4	33,33
Total	12	100

Tableau n°7:utilisation de supports hors manuel pour l'interculturel en 3AM.

Commentaire

A la lumière des réponses relevées dans le tableau ci-dessus, nous avons 8 personnes interrogées qui ont répondu par oui, contre 4 qui ont opté pour la réponse négative. Ceci montre que la majorité des enseignants font référence à des supports hors manuel scolaire, pour enseigner la compétence interculturelle, en classe de 3^{ème}AM.

Un tiers des enseignants interrogés trouvent que les contenus du manuel de français sont suffisants pour enseigner cette compétence, en classe de 3^{ème}AM, car ils ne disposent pas suffisamment d'autres moyens pédagogiques, dans la bibliothèque de leurs établissements respectifs.

A travers les réponses des enseignants, nous remarquons qu'il est plus que nécessaire d'utiliser d'autres supports, en plus du manuel de français, car ce dernier reste un outil pédagogique insuffisant, pour développer et enseigner cette compétence en 3AM ; aussi la plupart d'entre eux font références à des supports qu'ils ont précisés ainsi :

« *-poèmes, proverbes, récits, supports audiovisuels- des vidéos, des ARPS, des reportages, des interviews.*

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

– des textes extrait de l'internet qui traite l'interculturel, Des textes d'auteurs français, des documents audiovisuels authentique (des biographies d'auteurs français comme Victor Hugo)- Divers films français de dessins animés (blanche neige).

-Journaux, revus, magazines, photos et TIC et surtout des supports audio comme dans la séquence où on parle d'insolite ou dans le projet du patrimoine. »

Nous retenons, à travers ces réponses à notre questionnaire par les acteurs concernés, sur les supports qu'ils disent utiliser en 3^{ème}AM, que la notion interculturelle est prise en considération et enseignée dans la classe de FLE. Ce qui donne donc aux apprenants l'occasion de s'ouvrir sur l'autre et d'enrichir leurs compétences culturelles et interculturelles. Est-ce que cela veut dire qu'ils prennent en charge les aspects interculturels dans les séances de français ? C'est ce que vise la question qui suit.

3.2.7. Prise en charge des aspects interculturels en classe de 3AM

Notre question n ° 9 :« Prenez-vous en charge ses aspects interculturels en classe avec vos élèves ? » suivie de trois propositions « oui » « non » « parfois» vise à préciser encore plus la prise en compte des aspects interculturels, autrement dit, voir s'ils sont pris en considération dans les différentes activités de classe .ce sera des preuves qui doivent renforcer la réponse précédente .

Pour le bilan, un enseignant a répondu non, 5 ont coché parfois et 6 enseignants ont choisi la réponse positive. (Cf. notre tableau récapitulatif n°8).

Réponses proposées	Nombre de réponses obtenues	Taux en %
<i>Oui</i>	6	50
<i>Non</i>	1	8,33
<i>Parfois</i>	5	41,67
Total	12	100

T Tableau n°8 : fréquence de la prise en charge de l'aspect interculturel

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Commentaire

Au vu des réponses recueillies, pour 12 personnes interrogées l'enseignant ne le pratique jamais et 11 enseignants disent le pratiquer même si 5 le font « parfois ». Donc, Un peu plus de la moitié (6enseignants) prennent en charge les aspects interculturels en classe avec leurs élèves ce qu'ils précisent ainsi :

« -En introduisant des moments des débats comparatifs et en donnant des préparations à faire à la maison sur tel ou tel point interculturel par des activités de recherche sur des indices culturels porteurs et d'autres ont affirmé :

-En demandant de faire des recherches sur les différentes cultures au bien d'autres supports.

-En invitant ses apprenants à voir des films en relation avec l'histoire de pays pour mémoriser les événements.

-Dernièrement, nous avons intégré une nouvelle séance ARP (Atelier de réflexion partagée) dans cette séance on peut parler de l'autre (l'occident) en comparant avec le même (l'orient donc nous) bien sûr avec des mots simples dans le projet sur le patrimoine. »

Toutes ces activités exploitées selon les réponses des enseignants de 3^{ème} AM nous montrent qu'ils prennent les aspects interculturels en classe car ces derniers sont des moyens très importants dans l'enseignement, apprentissage d'une langue étrangère ainsi que pour développer l'esprit d'ouverture des apprenants sur d'autres cultures.

De plus nous avons un taux de 41,67% d'enseignants qui prennent en compte « parfois » ses aspects interculturels en classe peut-être parce qu'ils n'ont pas assez de moyens pour les enseigner. En revanche la minorité ou un des enseignants qui ignore complètement de prendre en charge l'aspect interculturel en classe de FLE, peut-être qu'il ignore lui-même cette nouvelle compétence introduire depuis peu dans l'enseignement, apprentissage de FLE.

D'après leurs réponses à nos questions, nous constatons que les enseignants de 3^{ème} AM disent s'intéresser à l'interculturel et qu'ils prennent en considération l'enseignement de l'interculturalité à leurs apprenants de 3^{ème} AM.

Aurions-nous l'opportunité de vérifier ces affirmations sur le terrain ou pourrions-nous étudier les traces de l'aspect interculturel sur les cahiers de ces apprenants ?

C'est ce que nous essayerons de réaliser ultérieurement. Mais attardons-nous sur les réponses à notre dixième question qui demande aussi d'être complétée par leurs propositions personnelles.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

3.2.8. Activités pédagogiques à privilégier par les enseignants de 3^{ème}AM

Question n° 10 : « *Que proposez-vous comme outils pédagogiques pour développer cette compétence en classe ?* »

Cette dernière question est suivie de trois propositions que nous avons organisées comme suit:

« *-Des séances de projections de films classiques français.*

-Des études comparatives de textes parlant du même thème d'auteurs différents.

-Des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité. »

En réponse à notre demande nous avons comptabilisé ceci : 6 enseignants soit 31,58 ont préféré des séances de projections de films classiques français, 4 enseignants (21,05) ont opté pour des études comparatives de textes, parlant du même thème d'auteurs différents et 9 enseignants, soit presque la moitié (47,37) ont focalisé sur des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité, pour développer la compétence interculturelle, chez leurs apprenants algériens. (Cf. tableau n°9)

Réponsesproposées	Nombre de réponses	Taux en %
<i>Des séances de projections de films classiques français</i>	6	31,58
<i>Des études comparatives de textes parlant du même thème d'auteurs différents</i>	4	21,05
<i>Des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité</i>	9	47,37

Tableau n°9:Propositions des enseignants pour une approche interculturelle.

Commentaire

En observant ce tableau, nous constatons que la majorité des enseignants interrogés 47,37% optent pour choisir comme outils pédagogiques permettant de développer cette compétence notre dernière proposition soit « *des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité* »,31,58% choisissent la première activité « *des séances de projections de films classiques français* »et pour les 21,05% restants leur préférence va vers la deuxième, « *des études comparatives de textes parlants du même thème d'auteurs différents.* »

En complément de ces choix proposés, nous avons les propres suggestions des enseignants, dont nous citons six, telles qu'elles ont été saisies :

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

« -Les TICE qui fassent la première priorité dans l'enseignement, apprentissage du FLE, donc à revoir : Ecoles et leurs structure, formation du cours pédagogiques et son entourage, les manuels scolaire et toutes les ressources pédagogiques... »

« -Déclencher un travail de recherche en petits groupes dans les séances de T.D ».

« -L'exploitation des chansons étrangères dans les séances de la compréhension orale. »

« -On propose des ARP (atelier de réflexion partagée) c'est un espace de parole collective organisée où les participants peuvent s'exprimer d'une façon libre. »

« -Inciter les élèves à lire des histoires d'auteurs français, des biographies, regarder des dessins animés en français, consulter des sites éducatifs français. »

A travers ces propositions des enseignants interrogés nous retenons qu'elles mènent à un meilleur enseignement de l'interculturalité en classe de FLE, ce qui permet à l'apprenant d'avoir un apprentissage riche qui lui permettra de développer ses compétences intellectuelles, culturelles et interculturelles, a même de former un citoyen non pas xénophobe et replie sur lui-même , Mais pacifique et ouvert sur les autres peuples,dans le respect de leurs croyances et civilisations.

Synthèse de l'analyse des réponses des enseignants au questionnaire

Après l'interprétation des données analysées du questionnaire, nous avons constaté que l'aspect interculturel n'est pas suffisamment intégré dans le manuel scolaire de français de 3^{ème} AM, car les activités abordées dans ce programme ne servent pas à développer la compétence interculturelle des apprenants, malgré la présence de l'aspect culturel dans les contenus textuels des 3 projets , qui parlent du patrimoine national ainsi que les biographies des personnes connues , mais cela reste insuffisant.

De ce fait, la plupart des enseignants disent faire recours aux documents personnels pour enseigner cette compétence et mettre en valeur l'enseignement- apprentissage de cette dernière dans leurs classes. Par ailleurs, ils trouvent que l'enseignement de la culture française est un avantage pour l'apprenant, car cela lui permettra de s'ouvrir sur l'autre en préservant sa propre culture.

De plus, d'après leurs propos, les enseignants de 3^{ème} AM essaient de proposer des outils pédagogiques efficaces pour un meilleur enseignement de l'interculturalité dans les écoles algériennes. Mais nous constatons, même chez les enseignants, il n'y a pas de stratégies

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

pédagogiques précises pour une approche réellement interculturelle, malgré leurs plus propositions.

3.3. Perspectives et propositions didactiques pour développer l'aspect interculturel

Suite aux propositions des enseignants de français de 3^{ème} AM pour le développement de l'aspect interculturel en classe de FLE, nous en tant que chercheurs et futurs enseignants, nous devons réfléchir et chercher d'autres moyens qui pourraient doter les enseignants de moyens performants pour assurer un enseignement ,apprentissage efficace de manière à installer et développer cet aspect chez les apprenants pour une maîtrise des éléments socio culturels et interculturels que véhicule toute langue.

Aussi nous faisons six (6) suggestions qui pourraient être mises en place et améliorer pour ce volet, peu ou mal pris en charge, et par le manuel de français, et par les enseignants eux-mêmes.

3.3.1. L'intégration de l'aspect interculturel dans le projet 1 du livre scolaire de 3^{ème} AM

Comme nous l'avons remarqué lors de notre analyse du projet 1, il se compose de trois séquences axée sur la compétence communicative qui est, « raconter un évènement réel : le fait divers ». Dans les trois séquences, l'aspect interculturel n'est pas pris en considération. Mais les enseignants, surtout ceux qui ont traité cette compétence dans leur formation universitaire pourraient proposer des supports qui prennent en charge cet aspect , il peuvent également exploiter les supports proposés dans le livre scolaire , En orientant les questions vers l'interculturalité.

Mais le manuel aussi aurait pu présenter le même fait divers repris par un journal français et un journal algérien d'expression française, pour analyser les aspects interculturels et faire ressortir les deux visions des choses. Un autre exemple, il peut proposer le texte de Mary Pope Osborne et Will Osborne qui parle du Titanic en page 48 dont nous l'avons cité précédemment, en demandant aux élèves de faire une recherche sur internet sur l'histoire de cet évènement tragique (le naufrage du Titanic) et de la présenter à leurs camarades de classe, ce qui leur permettra de découvrir ce qui particularise une culture étrangère . Cette tache va les changer de la monotonie des questions du manuel.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

3.3.2. La variation des activités de compréhension, expression orale et compréhension et expression écrite du projet 2

Comme les textes de projet 2 traitent de la guerre d'Algérie, une guerre qui a marqué aussi bien le peuple algérien que le peuple français et même les deuxièmes et troisièmes générations qui ne l'ont pas vécue.

Donc, nous proposons, par exemple, d'intégrer d'autres textes des écrivains français qui parlent de cette guerre et créer des rencontres en numérique, sur une plate-forme pour que les élèves des deux communautés, puissent en discuter (ou à travers les raisons sociaux : Skype, viber, Messenger ...) même si les élèves algériens et les élèves français n'ont pas été marqués par cet évènement de la même manière, et forcément, n'ont pas la même vision sur cette guerre.

De ce fait, ils pourraient partager leurs avis et échanger leurs conceptions sur cet évènement historique. Ils pourraient aussi étudier les monuments historiques construits en Algérie, ainsi que, parler de l'éducation en Algérie pendant la colonisation. En effet, les élèves ne vont pas seulement se limiter à la connaissance de leurs propre culture mais découvrir celle de l'autre, qu'il représente le descendant du colonisateur, ou celui du colonisé.

3.3.3. Expositions sur les aspects culturels avec textes en français et d'autres langues entre les collèges de Bejaia

L'Algérie est un pays vaste et riche en cultures, pour cela l'organisation d'expositions entre les écoles de différentes communes et même entre wilayas seraient d'un apport considérable ; ce qui peut permettre aux apprenants de s'ouvrir sur les pratiques et les spécificités de l'autre et d'échanger les différences entre les cultures, à travers l'exposition tableaux, textes , objets de leurs traditions, repris par des textes en français ,arabe, tamazight, anglais pour sensibiliser sur la richesse du pays et de ses productions artistiques, littéraires et artisanales, qui donneraient lieu à des productions en sous-groupes lors de ces rencontres ou ultérieurement en classe ou même un recueil collectif .

Ils peuvent faire un défilé de vêtements traditionnels, présenter la gastronomie, ou organiser des groupes de musiciens dont ils vont présenter les différents instruments de musique existant en Algérie, dans plusieurs langues ...

En effet, ce genre d'activités va permettre aux apprenants de se rencontrer et d'enrichir leurs connaissances linguistiques, culturelles et interculturelles en contexte.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

3.3.4. Organisation des sorties pédagogiques

Afin que la notion d'interculturalité soit développée dans nos écoles, l'organisation des sorties pédagogiques permettent aux apprenants de s'ouvrir sur d'autres mondes, en découvrant les différentes places touristiques qui existent dans leur pays, se faire connaître et connaître l'autre c'est-à-dire l'élève va se mettre en contact avec les élèves d'autres régions par les excursions , ce que lui donner l'occasion de faire des connaissances et de partager ses idées et découvrir d'autres comportements.

3.3.5. Organisation des formations continues aux enseignants de formation classique

Pour que la notion d'interculturalité soit enseignée en classe de FLE, des formations continues ou des stages de recyclage sont nécessaires pour les enseignants qui disposent d'une Licence classique , car dans leurs parcours d'études , ils n'ont pas eu accès aux modules qui traitent de la notion du plurilinguisme, de la didactique du texte littéraire et de la didactique de l'interculturel qui redonnent à la langue son rôle de vecteur de la culture .

3.3.6. Organisation de conférences et de débats au niveau des établissements

Dans le but de développer la notion d'interculturalité, nous proposons d'organiser des conférences au sein des établissements scolaires , pris en charge par les inspecteurs de matières,les directeurs et les enseignants de la wilaya , ou même d'autres wilayas limitrophes (inviter des enseignants d'autre pays afin de présenter l'importance d'enseigner cette compétence en classe de FLE et l'avantage de mettre les élèves en contact avec d'autres élèves de différentes régions , si les moyens matériels et sécuritaires le permettent), A travers l'intégration des technologies d'informations et de communications (TIC) en classe de FLE , ce genre de conférences permettront aux élèves ainsi qu'aux enseignants de développer leurs conceptions et leurs visions intellectuelles ainsi que d'actualiser leurs connaissances sur ces nouveaux dispositifs et connaissances qui évoluent vite et doivent rentrer dans les établissements scolaires.

Chapitre III : exploitation de l'interculturel en 3eme AM selon les Enseignants

Conclusion partielle

En guise de conclusion, il faut retenir que le développement de la notion interculturelle dans les manuels scolaires ainsi que dans la classe de FLE est basée sur l'introduction et l'utilisation des documents authentiques (chanson, films, article de presse, récit historique et biographiques, etc.) ainsi que l'organisation des tâches à réaliser sur le terrain. Il n'en demeure pas moins qu'elle n'est pas vraiment prise au sérieux au niveau de la pratique par les consignes qui sont tournées vers la langue et occultent ce qu'elle véhicule comme éléments culturels et interculturels.

De ce fait, il est nécessaire que le système éducatif algérien prenne en considération la dimension interculturelle, c'est pour cela que nous avons proposé des techniques pédagogiques citées précédemment dans le but de les pratiquer et de les intégrer dans les classes de FLE, car aucune langue n'est coupée de sa culture, et apprendre une langue c'est aussi prendre connaissance de ses composantes socioculturelles et maîtriser ainsi la culture qu'elle véhicule par rapport à sa propre culture, en rentrant ainsi dans l'interculturalité.

Conclusion générale

Conclusion générale

Tout au long de ce travail de recherche intitulé « problématique de l'interculturalité du manuel scolaire à la situation de classe en 3^{ème} année moyenne » nous avons tenté de montrer la réalité de la prise en charge de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM, ainsi que sa présence en situation de classe à travers les réponses des enseignants interrogés. C'est à partir de cette recherche que nous découvrons la présentation de l'autre ainsi que la connaissance de soi par le biais de l'enseignement apprentissage de FLE.

L'objectif de notre recherche a essentiellement porté sur la compétence interculturelle et l'importance qu'elle occupe dans le domaine de l'enseignement de FLE ainsi que la place qui lui a été réservée dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM.

Aussi, nous avons étudié et analysé le manuel scolaire de 3^{ème} AM pour savoir quelle est la place et l'exploitation de l'interculturalité à travers les contenus textuels traités dans ce dernier. Ensuite, nous avons réalisé une enquête par l'élaboration d'un questionnaire qui nous a permis de connaître les représentations des enseignants sur l'exploitation de la notion interculturelle en classe de FLE.

Après l'analyse de résultats obtenus, nous avons réussi à répondre à notre problématique de recherche qu'est « *Dans quelle mesure la notion interculturelle est traitée dans le livre de français de 3^{ème} AM, ainsi que sa prise en compte en situation de classe de FLE ?* ». Et de confirmer nos hypothèses de départ et nos questions de recherches.

Donc, les résultats de notre travail d'analyse ont prouvé que la notion interculturelle est vraiment négligée aussi bien dans ce manuel car elle n'est pas suffisamment intégrée comme elle n'est même pas prise en compte dans le programme de français de ce niveau.

D'ailleurs, les contenus textuels exploités dans le manuel sont riches en éléments culturels tels que : la culture nationale et le patrimoine algérien, ainsi que ceux tournés vers la culture française et universelle.

Nous aurions aimé voir de visu, ce qui se pratique réellement en classe de fle, mais comme nous l'avons déjà signalé, le confinement dû à la crise sanitaire de cette année 2020, a pour conséquence la fermeture de tous les établissements scolaires, depuis la mi-mars.

Cette négligence ne prépare pas l'apprenant à mieux s'ouvrir sur les autres ni à l'enseignant de mieux présenter la notion interculturelle en classe de FLE.

Conclusion générale

Par ailleurs, nous avons démontré que la majorité des enseignants de français de la troisième année moyenne sont conscients de la nécessité de travailler la compétence interculturelle avec les apprenants, malgré que le manuel scolaire ne contient pas assez d'activités pour la traiter, C'est pour cela qu'ils font référence à d'autres supports didactiques, ils ont même proposé des outils pédagogiques efficaces pour l'enseignement de cette dernière en classe de FLE.

De ce fait, nous confirmons que les enseignants de 3^{ème} AM valorisent et cherchent d'autres moyens selon leurs possibilités pour que la compétence interculturelle soit enseignée et développée en classe de fle en même temps que la langue dont elle est partie intégrante. Ce que reprend cette affirmation de *Synergies Algérie*, que résume notre conclusion « *l'enseignement efficace des langues est celui qui permet à l'apprenant de s'ouvrir sur la culture des autres, de les comprendre, de les identifier ... Malheureusement, la conception des manuels de langues est telle que les programmes vise plutôt la quantité que la qualité.*²⁷ »

Un autre point important, il ne faut pas aussi négliger le recyclage des enseignants algériens, surtout ceux qui ont suivi la formation classique, pour qu'ils intègrent mieux toutes les nouvelles données de la didactique et mettre à leur disposition, des moyens audiovisuels, de plus en plus exploités pour l'apprentissage des langues étrangères.

Enfin, pour un meilleur enseignement de fle, l'intégration des cultures de différentes régions dans le monde doit être abordée dans les manuels scolaires, pour s'ouvrir sur le monde et participer à l'acceptation de l'autre afin de pouvoir former une société tolérante, consciente, et pacifique à partir et grâce à l'enseignement –apprentissage des langues étrangères dans nos établissements scolaires algériens.

²⁷ Synergie Algérie n° 2, Op cite, p.168

Références bibliographiques

Références bibliographiques

- Alain Choppin, les manuels scolaires : Histoire et actualité, pédagogie pour demain Hachette –Education page 16.
- Bakalaska Pràce, analyse didactique d'un manuel de FLE et ses compléments possibles sur internet 2011.P 10 [En ligne : <http://is.muni.02/th/327414/pdf.b/BP.petra.anatonova.doc>].
- Claude Lévi-Strauss, L'interculturel en classe : un enjeu constant pour les profs de FLE, MILENA JOVANOVIĆ SHEYLA TASSO, Colloque Alliance Française São Paulo du 9 au 11 mars 2016 Page 02.
- Claude CLANET, L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et science humaine, CLA, Toulouse, 1993, P, 22
- Conseil de l'Europe l'interculturalisme, 1986 cité dans de Carlo : 1998 :41.
- Conseil de l'Europe, 2001. P5
- Djamila Achab « l'approche interculturelle dans l'enseignement de français langue étrangère » synergie Algérie n°8 (2009) p 17 cité en <http://ressources-cla.univ-fcont.fr/gerflint/Algérie8/AchabPDF> consulté le 24/03/2020
- Etymologie Français latin grec sanskrit (27 décembre, maj., 28 janvier 2011) : disponible sur le site : http://sites.google.com/site/etymologie_latin_grec/home).
- Florence windmuller, français langue étrangère (FLE) : approche culturelle et interculturelle, 2001, p 24, Berlin.
- Gilles verbunt, (2011a), Manuel d'initiation à l'interculturel, Lyon : chronique sociale consulté le site, Livres-Gilles Verbunt & l'interculturel <http://WWW.société-interculturelle.com/livres.PHP>.
- Janine courtyllon, élabore un cours de FLE, Hachette, 2003, paris
- Jean Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, PP.63-64.
- Jean Pierre Cuq, dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde 2003, page78.
- Jean-Claude Beacco, (2000), les dimensions culturelles des enseignants de langue, Paris : Hachette livre/Français langue Etrangère page 120.121 cité dans HAL pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois yue Zhang page 62 disponible sur le site <http://tel.archive-ouvertes.fr/tel.007993142/document> PDF.
- Kramsch, 1993 :P.8 cité dans penz, 2002,122.

Références bibliographiques

- La crise sanitaire causée par la pandémie que nous vivons et la fermeture des établissements éducatifs a limité nos possibilités de distribution des questionnaires et même rendu possible l'interview que nous avons envisagée avec trois enseignants de ce niveau.
- Maddalena De Carlo, (1998), l'interculturel, Paris : Clé International page 40 disponible sur le site : pour une approche interculturelle de l'enseignement [http : tel. Archives-ouvertes, Fr/tel-01580373/document](http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01580373/document) consulté le 15/12/2019.
- Martin Abdallah-Preteille, L'éducation interculturel. 2ème édition, collection « Que sais –je ? » Edition PUF Paris ,2015 : p 45.
- Martine Abdallah pretceille, cité par Albert Etienne temnkeng « compétence interculturelle efficacité de l'action didactique en classe de langue » disponible sur le site : [http:// www. mémoire online .com./10/08/1557/m-compétence – interculturelle – efficacité –action –didactique –classe –de langue 10html /consulté le 10/03/2020](http://www.mémoire online .com./10/08/1557/m-compétence – interculturelle – efficacité –action –didactique –classe –de langue 10html /consulté le 10/03/2020)
- Mialy Henriette Rakotomina, « les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle ». Revue internationale sur le travail de la société, n°32,2005, p 675
- Moussa, A 2012, L'interculturel en classe : Un enjeu constant pour les profs de FLE, JOVANOVIC MILENA TASSO SHEYLA, Colloque Alliance Français São Paulo du 9 au 11 mars 2016 page 4
- Philippe Blanchet, L'approche interculturelle en didactique du FLE, 2004, cour d'UED de didactique du français Langue Etrangère de 3ème année de Licence 2004-2005 : P.7 disponible sur le site internet : [http //eprints-aidenligne-français-université-auf-org/1 /PDF-Blanchet-inter PDF](http://eprints-aidenligne-français-université-auf-org/1/PDF-Blanchet-inter-PDF), consulté le : 01/12/2019.
- Sensibilisation aux cultures et languetheECML[http://archive.ecml.at/document/Pup126-fenner F.PDF](http://archive.ecml.at/document/Pup126-fenner-F.PDF)
- Synergie Algérie n ° 2 / Année 2008 page 168, coordonné par saddek Aouad, jacques cortès et Latifa kadi, Langue, Cultures et apprentissages, Hommage au professeur Daniel Coste.
- Synergie Algérie n ° 2 / Année 2008 page 169, coordonné par saddek Aouad, jacques cortès et Latifa kadi, Langue, Cultures et apprentissages, Hommage au professeur Daniel Coste.
- UNESCO.WW-back, admin-Ch. /them/04117/index .html!?! Langue: Fr (consulté le 01/12/2019.

Références bibliographiques

Documents officiels Algériens

- Le programme de français de troisième année moyenne 2018/2019
- Le manuel scolaire de français de 3AM, ONPS, Alger, 2018/2019

Table des matières

Introduction générale	07
Chapitre 1 : définitions de l’interculturel et des concepts clés de notre recherche	
Introduction partielle	13
1. 1.Définition de la culture.....	13
1.2. Définition de la notion d’interculturelle.....	16
1.3. Rapports entre la langue et la culture	17
1.4 .Compétence culturelle et Compétence interculturelle	18
1.4.1. Définition de la notion de compétence	18
1.4.2 .Définition de la compétence culturelle.....	18
1.4.3. Définition de compétence interculturelle	19
2. L’enseignement de l’interculturalité en classe de FLE.....	19
Conclusion partielle.....	21
Chapitre 2 : Exploitation de l’interculturel dans le manuel de 3^{ème}AM	
Introduction partielle	23
2.1. Présentation du programme de 3 ^{ème} année moyenne	23
2.2. Présentation du manuel de Français de 3 ^{ème} année moyenne	24
2.1.1. Description de la première et la quatrième page de couverture de ce manuel.....	25
2.1.2. Présentation des projets du manuel de 3 ^{ème} AM.....	25
2.1.3. Répartitions de séquences par rubriques et activités	27
2.3. Place réel de l’interculturel dans les trois projets du manuel.....	34
2.3.1. présence des noms de villes Algériennes et des régions d’Algérie.....	34
2.3.2. inscription d’éléments historiques relatifs à la guerre d’indépendance	36
2.3.3 .Présence de l’artisanat et la gastronomie algérienne.....	39
2.4. Place de l’interculturel dans les activités de la séquence 2 du projet 3.....	42
Conclusion partielle.....	45
Chapitre3 : Exploitation de l’interculturel en troisième année moyenne selon les enseignants	
Introduction partielle.....	48
3.1. Présentation de corpus et description du questionnaire	48
3.2. Enseignement de l’interculturel selon les enseignants 3AM.....	50
3.2.1. Diplôme et expérience professionnelle des enseignants interrogés.....	50

Table des matières

3.2.2. La prise en charge de l'interculturalité dans le manuel de 3 ^{ème} année moyenne.....	51
3.2.3. Enseignements de l'interculturalité et les supports utilisés en classe de FLE 3 ^{ème} AM.....	53
3.2.4. Place de culture de l'apprenant face à la culture de l'autre.....	55
3.2.5. Prise en charge effective du volet interculturel par ces enseignants.....	56
3.2.6. Utilisation des supports personnels pour enseigner l'interculturalité	57
3.2.7. Prise en charges des aspects interculturels en classe de 3 ^{ème} AM.....	58
3.2.8. Activités pédagogiques à privilégier par les enseignants de 3 ^{ème} AM.....	60
3.3. Perspectives et propositions didactique, pour développer l'aspect interculturel.....	62
3.3.1. L'intégration de l'aspect interculturel dans le projet 1 du livre scolaire de 3 ^{ème} AM	62
3.3.2.La variation des activités de compréhension,expression orale et compréhension et expression écrite du projet 2.....	63
3.3.3. Exposition sur les aspects culturels avec textes en français et d'autres langues entre les collèges de Bejaia.....	64
3.3.4. Organisation des sorties pédagogiques	64
3.3.5. Organisation des formations continues aux enseignants de formation classique.....	64
3.3.6. Organisation de conférences et de débats au niveau des établissements	65
Conclusion partielle.....	65
Conclusion générale.....	67

Références bibliographiques

Table des matières

Annexes

Annexes

Annexes

Annexes :

Annexe 1 : Programme du livre de français de 3^{ème} année moyenne.

Annexe 2 : La première et la quatrième page de couverture de manuel de 3^{ème} année moyenne.

Annexe 3 : images représentent les éléments historiques relatifs à la révolution algérienne ainsi que son indépendance contre le colonialisme français.

Annexe 4 : Photos représentent la gastronomie et les produits de l'artisanat algérien.

Annexe 5 : Photos des villes et places touristique existant en Algérie.

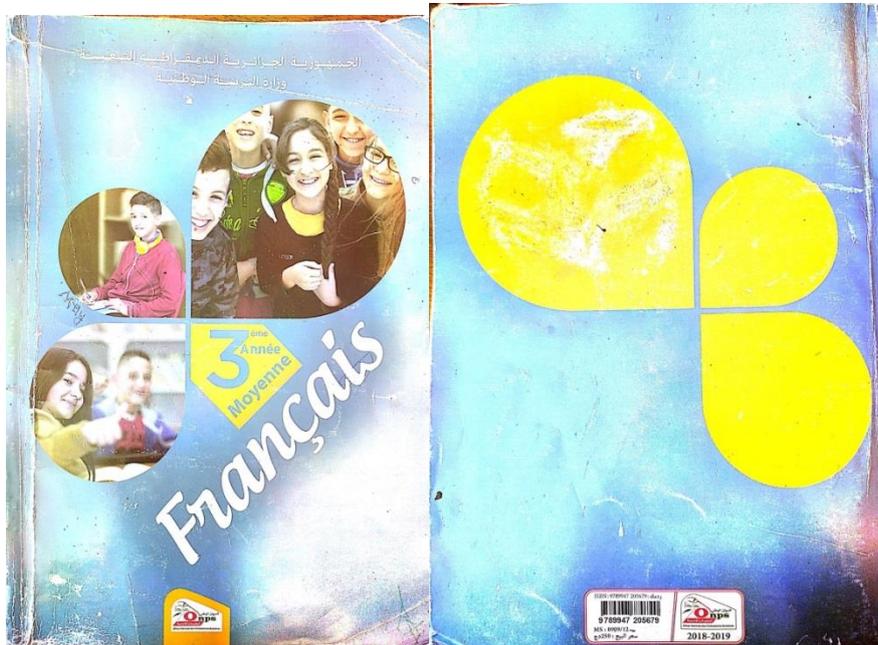
Annexe 6 : Questionnaire adressé aux enseignants de 3^{ème} année moyenne.

Annexes

Annexe 1

Tableau des contenus					Tableau des contenus					
Projet 1 « Rédiger des faits divers pour le journal ou le blog de l'école »					Projet 2 Réaliser un recueil de récits historiques portant sur l'histoire et le patrimoine de notre pays					
Séquence 1 Rédiger une brève					Séquence 1 Rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée					
L'info en bref P. 10 à 29	Ressources		Tâches finales		L'histoire de nos cités Le journal de nos cités Le journal de San Francisco	Évaluation - Bilan	Ressources			Évaluation - Bilan
	Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	Tâches finales			Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	
	- Un livre au lieu d'un billet pour accéder au Théâtre régional d'Oran ! P. 11 - Photo légendaire : Une torse géante échouée sur l'île d'Oléron, P. 13	- Un SMS à l'origine d'un accident de moto, P. 15 - Un rhinocéros blanc abattu pour sa corne - Arrestation insolite ! - Le Titanic, P. 28	- Le champ lexical et le vocabulaire de l'accident, de la catastrophe et du méfait. - Les indicateurs de temps et de lieu pour préciser les circonstances de l'événement - Le passé composé pour rapporter des faits passés - Accord du participe passé (1)	Tâche 1 Produire une brève			- Témoignage d'un ancien moudjahid, P. 71 - Dates historiques et photos, P. 73	- Un épisode de la Révolution algérienne dans la région d'Algas, P. 78 - Liberté, P. 83	- Les mots de la même famille - L'expression du temps / les connecteurs chronologiques - Les temps du récit : l'imparfait / passé simple - L'accord du verbe avec son sujet	Tâche 1 Rédiger un récit historique à partir d'une bande dessinée.
Séquence 2 Rédiger un titre et un chapeau à un fait divers					Séquence 2 Décrire un patrimoine et insérer dans un récit					
Allons à l'école ! P. 30 à 51	Ressources		Tâches finales		L'histoire de nos cités Le journal de nos cités Le journal de San Francisco	Évaluation - Bilan	Ressources			Évaluation - Bilan
	Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	Tâches finales			Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	
	- Naufrage du Costa Concordia, P. 31 - Alger : Incendie près de la rue Oudouche Mourad, P. 33	- Tileridou, le village le plus propre de Kabylie, P. 34 - Le Titanic, P. 48	- La nominalisation pour rédiger les titres de faits divers - La voix passive pour mettre en valeur l'information - La conjugaison passive - L'accord du participe passé (2)	Tâche 2 Produire des titres et des chapeaux de faits divers			- La fête du printemps à Bordj Bou Arreridj, P. 93 - Casbah d'Alger - F'ill, P. 95	- Savoir l'imaid, P. 97 - Raconte-moi, Oran, P. 113 - Alger, la Blanche, P. 114	- La description d'un lieu : la localisation - Les expansions du nom - L'expression du futur - Les accords dans le groupe nominal	Tâche 2 Insérer la description d'un patrimoine dans un récit : la Casbah d'Alger
Séquence 3 Rédiger un fait divers et y insérer un témoignage					Séquence 3 Réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de biographies de personnages					
Petits journalistes en robes à vos plumes ! P. 52 à 68	Ressources		Tâches finales		L'histoire de nos cités Le journal de nos cités Le journal de San Francisco	Évaluation - Bilan	Ressources			Évaluation - Bilan
	Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	Tâches finales			Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	
	- Il a réussi à Béchar ! P. 53 - Un chien lutte contre un alligator pour sauver sa maîtresse ! P. 54	- Syrie : Incroyable ! Il sèvre les chats d'Alap au péril de sa vie ! P. 55 - Apprends, P. 68	- La synonymie et l'antonymie - Le discours direct / Le discours indirect - L'imparfait et le plus-que-parfait pour indiquer l'antériorité	Tâche 3 Rédiger un fait divers et y insérer un témoignage			- Deux adolescents évoquent des souvenirs, P. 117 - Photo de classe, P. 119	- Mes souvenirs d'enfance, P. 120 - Mânes d'hiver, P. 132	- La comparaison et la métaphore - Les déterminants possessifs et démonstratifs - Les temps verbaux dans le récit autobiographique	Tâche 1 Raconter à l'écrit un souvenir d'enfance, une expérience vécue...
Séquence 4 Rédiger la biographie d'un personnage connu					Séquence 4 Rédiger la biographie d'un personnage connu					
Qui sont-ils ? P. 134 à 149	Ressources		Tâches finales		L'histoire de nos cités Le journal de nos cités Le journal de San Francisco	Évaluation - Bilan	Ressources			Évaluation - Bilan
	Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	Tâches finales			Supports / Oral (documents sonores et visuels)	Supports textuels / Ecrit	Outils de la langue	
	- Ahmed Zabana, P. 135 - Rabah Madjic, P. 137	- Oscar Noireyer, un monstre sacré de l'architecture ? P. 138 - Un maître de la peinture algérienne : Nasserdine Dinot, P. 149	- Les substituts lexicaux et grammaticaux - Noms propres ou adjectifs de nationalité	Tâche 2 Rédiger la biographie d'un personnage connu à partir d'une fiche biographique : Assia Djebar						

Annexe 02



Annexes

Annexe 03



Annexe 04



Annexes



Annexes

Annexe05



Annexe 6

Université Abderrahmane mira-Bejaïa

Faculté des Lettres et des Langues Département de français

Questionnaire adressé aux enseignants des classes de 3^{ème} année moyenne

Nous vous prions de bien vouloir répondre à nos questions de recherche en didactique, dans le cadre de la réalisation du mémoire de fin de cycle Master, à l'université Abderrahmane Mira, de Bejaïa, portant sur la problématique de l'inter culturalité du manuel scolaire à la situation de classe 3^{ème} année moyenne.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

1. Diplôme obtenu

Licence classique licence LMD magister master doctorat

2. Expérience professionnelle dans l'enseignement :

Moins de 10 ans plus de 10 ans plus de 20 ans

3. L'aspect interculturel est pris en considération dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM

Oui non

Si oui, de quelle manière ?

Présence d'auteurs français

Présence de textes qui parlent d'Algérie

Histoires typiquement françaises

Photos caractérisées géographiquement

Proverbes maghrébins(...)

Annexes

Paroles transcrites de l'Algérien

Autres.....
.....
.....

4. Le livre scolaire comporte des activités pour enseigner cette compétence :

Oui non

Si oui, lesquelles ?

Des comparaisons

Des questions fermées

Des questions ouvertes

5. Trouvez-vous nécessaire d'aborder la culture française en classe de FLE ?

Oui non

Si, oui, à votre avis, pourquoi ?

Pour connaître sa propre culture face à l'autre

Pour comprendre la langue française

Pour aimer la langue française

Pour s'ouvrir à la culture de l'autre

Autre.....

6. Est-il possible d'enseigner la culture française en classe sans prendre en considération la culture de l'apprenant ?

Oui non

Pourquoi ?.....

7. Vous-mêmes, enseignez-vous l'interculturalité aux 3^{ème} AM ?

Oui non

Annexes

Si oui, trouvez-vous :

Facile de l'introduire dans l'apprentissage du FLE en 3^{ème} AM

Difficile de faire prendre consciences de son apport aux apprenants

8. Utilisez-vous des supports hors manuel qui traitent la notion interculturelle en classe ?

Oui

non

Si oui, lesquels ?

.....
.....

9. Prenez-vous en charge ses aspects interculturels en classe avec vos élèves ?

Oui

non

parfois

Si oui, en :

En introduisant des moments de débats comparatifs

En apportant d'autres supports où il est question de la culture visée

En donnant des préparations à faire à la maison sur tel ou tel point interculturel

Par des activités de recherche sur des indices culturels porteurs

Autres.....
.....

10. Que proposez-vous comme outils pédagogiques pour développer cette compétence en classe ?

Des séances de projections de films classiques français

Des études comparatives de textes parlant du même thème d'auteurs différents

Des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité

Autres.....

Université Abderrahmane mira-Bejaïa

Faculté des Lettres et des Langues Département de français

Questionnaire adressé aux enseignants des classes de 4^{ème} année moyenne

Nous vous prions de bien vouloir répondre à nos questions de recherche en didactique, dans le cadre de la réalisation du mémoire de fin de cycle Master, à l'université Abderrahmane Mira, de Bejaïa, portant sur la problématique de l'interculturalité du manuel scolaire à la situation de classe 3^{ème} année moyenne.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

10. Diplôme obtenu

Licence classique

licence LMD

magister

master

doctorat

11. Expérience professionnelle dans l'enseignement :

Moins de 10 ans

plus de 10 ans

plus de 20 ans

12. L'aspect interculturel est pris en considération dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM

Oui

non

Si oui, de quelle manière ?

Présence d'auteurs français

Présence de textes qui parlent d'Algérie

Histoires typiquement françaises

Photos caractérisées géographiquement

Proverbes maghrébins(...)

Paroles transcrites de l'Algérien

Annexes

Autres.....
.....
.....

13. Le livre scolaire comporte des activités pour enseigner cette compétence :

Oui non

Si oui, lesquelles ?

Des comparaisons

Des questions fermées

Des questions ouvertes

14. Trouvez-vous nécessaire d'aborder la culture française en classe de FLE ?

Oui non

Si, oui, à votre avis, pourquoi ?

Pour connaître sa propre culture face à l'autre

Pour comprendre la langue française

Pour aimer la langue française

Pour s'ouvrir à la culture de l'autre

Autre.....

15. Est-il possible d'enseigner la culture française en classe sans prendre en considération la culture de l'apprenant ?

Oui non

Pourquoi ?.....

16. Vous-mêmes, enseignez-vous l'interculturalité aux 3^{ème} AM ?

Oui non

Si oui, trouvez-vous :

Annexes

Facile de l'introduire dans l'apprentissage du FLE en 3^{ème} AM

Difficile de faire prendre consciences de son apport aux apprenants

17. Utilisez-vous des supports hors manuel qui traitent la notion interculturelle en classe ?

Oui

non

Si oui, lesquels ?

- Des textes d'auteurs français.
- Des documents audiovisuels authentiques. (des biographies d'auteurs français comme Victor Hugo...)
- Divers films de dessins animés. (blanche neige...)

18. Prenez-vous en charge ses aspects interculturels en classe avec vos élèves ?

Oui

non

parfois

Si oui, en :

En introduisant des moments de débats comparatifs

En apportant d'autres supports où il est question de la culture visée

En donnant des préparations à faire à la maison sur tel ou tel point interculturel

Par des activités de recherche sur des indices culturels porteurs

Autres.....

.....

11. Que proposez-vous comme outils pédagogiques pour développer cette compétence en classe ?

Des séances de projections de films classiques français

Des études comparatives de textes parlant du même thème d'auteurs différents

Des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité

Autres : - inciter les élèves à lire des histoires d'auteurs français, des biographies, regarder des dessins animés en français, consulter des sites éducatifs français ...

Université Abderrahmane mira-Bejaïa

Faculté des Lettres et des Langues Département de français

Questionnaire adressé aux enseignants des classes de 3^{ème} année moyenne

Nous vous prions de bien vouloir répondre à nos questions de recherche en didactique, dans le cadre de la réalisation du mémoire de fin de cycle Master, à l'université Abderrahmane Mira, de Bejaïa, portant sur la problématique de l'interculturalité du manuel scolaire à la situation de classe 3^{ème} année moyenne.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

1. Diplôme obtenu

Licence classique licence LMD magister master doctorat

2. Expérience professionnelle dans l'enseignement :

Moins de 10 ans plus de 10 ans plus de 20 ans

3. L'aspect interculturel est pris en considération dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM

Oui non

Si oui, de quelle manière ?

- | | |
|--|--------------------------|
| Présence d'auteurs français | <input type="checkbox"/> |
| Présence de textes qui parlent d'Algérie | <input type="checkbox"/> |
| Histoires typiquement françaises | <input type="checkbox"/> |
| Photos caractérisées géographiquement | <input type="checkbox"/> |
| Proverbes maghrébins(...) | <input type="checkbox"/> |
| Paroles transcrites de l'Algérien | <input type="checkbox"/> |

Annexes

Autres.....
.....
.....

4. Le livre scolaire comporte des activités pour enseigner cette compétence :

Oui

non

Si oui, lesquelles ?

Des comparaisons

Des questions fermées

Des questions ouvertes

5. Trouvez-vous nécessaire d'aborder la culture française en classe de FLE ?

Oui

non

Si, oui, à votre avis, pourquoi ?

Pour connaître sa propre culture face à l'autre

Pour comprendre la langue française

Pour aimer la langue française

Pour s'ouvrir à la culture de l'autre

Autre.....

6. Est-il possible d'enseigner la culture française en classe sans prendre en considération la culture de l'apprenant ?

Oui

non

Pourquoi ?.....pour comparer sa culture par rapport à la culture française au même temps c'est permettre à l'apprenant de s'ouvrir sur le monde extérieur.

.....

Annexes

7. Vous-mêmes, enseignez-vous l'interculturalité aux 3^{ème} AM ?

Oui

non

Si oui, trouvez-vous :

Facile de l'introduire dans l'apprentissage du FLE en 3^{ème} AM

Difficile de faire prendre consciences de son apport aux apprenants

8. Utilisez-vous des supports hors manuel qui traitent la notion interculturelle en classe ?

Oui

non

Si oui, lesquels ?

.....surtout des supports audio comme dans la séquence où on parle d'insolite ou dans le projet du patrimoine

.....
.....

9. Prenez-vous en charge ses aspects interculturels en classe avec vos élèves ?

Oui

non

parfois

Si oui, en :

En introduisant des moments de débats comparatifs

En apportant d'autres supports où il est question de la culture visée

En donnant des préparations à faire à la maison sur tel ou tel point interculturel

Par des activités de recherche sur des indices culturels porteurs

Autres...dernièrement nous avons intégré une nouvelle séance appelée ARP (atelier de réflexion partagée) dans cette séance on peut parler de l'autre (l'occident) en comparant avec le même (l'orient donc nous) bien-sûr avec des mots simples dans le projet sur le patrimoine.

.....
.....

Annexes

10. Que proposez-vous comme outils pédagogiques pour développer cette compétence en classe ?

Des séances de projections de films classiques français

Des études comparatives de textes parlant du même thème d'auteurs différents

Des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité

Autres.....

.....

.....

Université Abderrahmane mira-Bejaïa

Faculté des Lettres et des Langues Département de français

Questionnaire adressé aux enseignants des classes de 3^{ème} année moyenne

Nous vous prions de bien vouloir répondre à nos questions de recherche en didactique, dans le cadre de la réalisation du mémoire de fin de cycle Master, à l'université Abderrahmane Mira, de Bejaïa, portant sur la problématique de l'interculturalité du manuel scolaire à la situation de classe 3^{ème} année moyenne.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

1. Diplôme obtenu

Licence classique licence LMD magister master doctorat

2. Expérience professionnelle dans l'enseignement :

Moins de 10 ans plus de 10 ans plus de 20 ans

3. L'aspect interculturel est pris en considération dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM

Oui non

Si oui, de quelle manière ?

Présence d'auteurs français

Présence de textes qui parlent d'Algérie

Histoires typiquement françaises

Photos caractérisées géographiquement

Proverbes maghrébins(...)

Paroles transcrites de l'Algérien

Annexes

Autres.....
.....
.....

4. Le livre scolaire comporte des activités pour enseigner cette compétence :

Oui non

Si oui, lesquelles ?

Des comparaisons

Des questions fermées

Des questions ouvertes

5. Trouvez-vous nécessaire d'aborder la culture française en classe de FLE ?

Oui non

Si, oui, à votre avis, pourquoi ?

Pour connaître sa propre culture face à l'autre

Pour comprendre la langue française

Pour aimer la langue française

Pour s'ouvrir à la culture de l'autre

Autre.....

6. Est-il possible d'enseigner la culture française en classe sans prendre en considération la culture de l'apprenant ?

Oui non

Pourquoi ?

Il faut prendre en considération la culture de l'apprenant pour voir s'il y a des divergences ou des convergences entre les deux cultures

Annexes

7. Vous-mêmes, enseignez-vous l'interculturalité aux 3^{ème} AM ?

Oui

non

Si oui, trouvez-vous :

Facile de l'introduire dans l'apprentissage du FLE en 3^{ème} AM

Difficile de faire prendre consciences de son apport aux apprenants

8. Utilisez-vous des supports hors manuel qui traitent la notion interculturelle en classe ?

Oui

non

Si oui, lesquels ?

Journaux, revues, magazines, photos, NTIC

9. Prenez-vous en charge ses aspects interculturels en classe avec vos élèves ?

Oui

non

parfois

Si oui, en :

En introduisant des moments de débats comparatifs

En apportant d'autres supports où il est question de la culture visée

En donnant des préparations à faire à la maison sur tel ou tel point interculturel

Par des activités de recherche sur des indices culturels porteurs

Autres.....
.....

10. Que proposez-vous comme outils pédagogiques pour développer cette compétence en classe ?

Des séances de projections de films classiques français

Des études comparatives de textes parlant du même thème d'auteurs différents

Des débats avant l'exploitation d'un projet comportant de l'interculturalité

Autres.....

Résumé

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues, intitulé « problématique de l'interculturalité du manuel scolaire à la situation de classe en troisième année moyenne », notre objectif dans ce travail est de chercher la place qu'occupe la notion interculturelle dans le manuel et dans la classe de troisième année moyenne .

D'abord, nous avons commencé nos recherches dont nous allons porter dans le premier chapitre aux définitions des concepts clés de la notion interculturelle, nous sommes arrivées à conclure que la notion interculturelle est une dimension nécessaire qu'elle doit être enseignée dans toutes les écoles , car elle sert à développer l'esprit des apprenants et de cohabiter avec ses camarades , tout en respectant les cultures , et en apprenant à vivre ensemble .

Ensuite, nous avons passé à la partie pratique où nous allons parler dans le deuxième chapitre sur la place et l'exploitation de l'interculturalité dans le manuel de troisième année, à travers une analyse des activités interculturelles et les supports utilisés dans ce dernier.

Puis dans notre chapitre trois, nous l'avons consacré à l'analyse des réponses au questionnaire destinés aux enseignants de français de troisième année, pour voir comment les enseignants exploitent l'approche interculturelle en classe de FLE.

Enfin, nous avons proposé quelques outils pédagogiques pour développer l'aspect interculturel dans le manuel ainsi que en classe de FLE 3AM.

Après avoir analysé le manuel et les réponses des questionnaires, nous sommes arrivés aux résultats suivants :

L'aspect interculturel n'est pas suffisamment intégré dans le manuel scolaire de 3AM, car les activités abordées dans le programme ne servent pas à développer la compétence interculturelle des apprenants. Malgré que la présence de l'aspect interculturel mais cela reste insuffisant.

Les enseignants de 3AM valorisent l'enseignement de l'aspect interculturel en classe de FLE par l'exploitation d'autres supports à part le manuel scolaire.

Mots clés :

Culture, interculturel, compétence.